

“Río+20 in situ”

Municipios en la senda
hacia la sostenibilidad

→ Ejemplos desde Alemania



Aviso legal

Editor:

IZT – Institut für Zukunftsstudien und Technologiebewertung gemeinnützige GmbH
Schopenhauerstraße 26
14129 Berlin
Teléfono: +49 30/ 80 30 88-0
Fax: +49 30/ 80 30 88-88
Página web: www.izt.de
Página web del proyecto: www.izt.de/rio



Equipo de autores:

Katrin Nolting
Dr. Edgar Göll

Presentación:

design_idee_GbR_büro_für_gestaltung, Erfurt

Impresión:

Beltz Bad Langensalza GmbH
Impresa en papel reciclado.

Versión: Marzo 2012

Agradecimientos:

Este folleto ha sido elaborado en el marco del proyecto de investigación "Río +20 in situ – Evaluación de la situación y perspectivas de futuro de los procesos locales de sostenibilidad en Alemania". El proyecto de investigación ha sido patrocinado por el Ministerio Alemán de Medio Ambiente, la Oficina Federal de Medio Ambiente, así como la Fundación Alemana de Medio Ambiente. La responsabilidad del contenido de esta publicación recae sobre el equipo de autores.

El equipo de autores quiere dar las gracias a todos aquellos que hayan apoyado el proyecto, especialmente a los socios investigadores, así como a los municipios y personas participantes.

Por su cooperación constructiva y su compromiso, damos las gracias, además a las Sra. Dra. Schack (BMU), al Sr. Dr. Wehrspau (UBA) y a la Sra. Eick (UBA).



Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit



Imágenes con derechos de autor:

Título: ganador del concurso "Capital del Comercio Justo" 2011 en la ciudad antigua de Marburg,
Servicestelle Kommunen in der Einen Welt/ Engagement Global gGmbH, fotografía: Dominik Schmitz
Pág. 4: Laurence Chaperon
Pág. 5: Sergej Khackimullin/Fotolia.com
Pág. 6: Hannover, Capital del estado, fotografía: libomedia.de
Pág. 7: Kreis Unna
Pág. 8: Hans Auracher Pág. 9: Rainer Chilian
Pág. 10: Marlies Grüter
Pág. 11 (arriba): Jutta Drabek-Hasselmann
Pág. 11 (abajo): Ayuntamiento de Tübingen
Pág. 12: Frank Dietsche
Pág. 13: solarcomplex AG
Pág. 15: Gisbert Gerhard
Pág. 16: Umweltzentrum Chemnitz
Pág. 17: Gisbert Gerhard
Pág. 18 (arriba): Institut für Kirche und Gesellschaft der Evangelischen Kirche von Westfalen
Pág. 18 (abajo): Evangelische Akademie Bad Boll
Pág. 20: Bettina Sampl/Fotolia.com
Pág. 21: Wundernatur
Pág. 22: Ciudad de Erfurt
Pág. 23: Schülerfirma Namaste Nepal-S GmbH
Pág. 24: Aktionsgemeinschaft Friedenswoche Minden e.V.

Pág. 25: Erfurt, capital del estado
Pág. 26: Kunst-Stoffe e.V.
Pág. 27: Ciudad de Oldenburg
Pág. 28: Claudia Petermann
Pág. 29: Allmende-Kontor, Kerstin Stelmacher
Pág. 31: Berno Hellmann
Pág. 32 (arriba): Stefan Neuenhausen
Pág. 32 (abajo): Rosemarie Wilhelm
Pág. 35: Servicestelle Kommunen in der Einen Welt/ Engagement Global gGmbH, Fotograf: Dominik Schmitz
Pág. 36: Hannover, capital del estado, fotografía: libomedia.de
Pág. 37 (lizq.): Hannover, capital del Estado, Fotografía: libomedia.de
Pág. 37 (dcha.): Daniel Torz
Pág. 39 (arriba): Ciudad de Neumarkt en Alto Palatinado.
Pág. 39 (abajo): Ciudad de Neumarkt en Alto Palatinado
Pág. 40: Agenda 21 Leipzig
Pág. 41: Gero Häußinger
Pág. 42 (arriba): Ciudad de Jena
Pág. 42 (abajo): Uwe Annas/Fotolia.com
Pág. 43: Gerald Schmidt
Pág. 45: Annette Zöpf por orden de la ciudad de Augsburg
Pág. 46: Christian Buck por orden de la ciudad de Heidelberg
Pág. 47: Philipp Rothe por orden de la ciudad de Heidelberg
Pág. 48: Andre Wagenzik por orden del RNE
Pág. 49: Ciudad de Augsburg

Contenido

1	Introducción	5
2	Municipios – Socios activos para un desarrollo sostenible	6
3	Desafío del proceso de transformación – Los municipios son “pioneros en la transición energética”	8
4	Pensar globalmente, actuar localmente – Conseguir mercados justos	14
5	Tomar nuevos caminos – Organizar el cambio cultural hacia la sostenibilidad	20
6	Compromiso de la sociedad civil – Recursos para la innovación	34
7	Construcción de sostenibilidad – Poniendo rumbo hacia el desarrollo sostenible	48
8	Anexo	50

Saludo



Queridos lectores y lectoras:

La gran conferencia de Naciones Unidas de cara al desarrollo sostenible de Río de Janeiro en 1992, como “Cumbre de la Tierra”, estableció por primera vez hace 20 años, con la Agenda 21, normas para una política global de medio ambiente y desarrollo y, en este marco se dictó también el acuerdo para la Convención sobre el Cambio Climático. En este año, la gran tarea de la conferencia es establecer, dos décadas más tarde, las normas para un camino global hacia una economía sostenible, una “economía verde”. Las posibilidades para ello existen, ya que en los últimos años ha comenzado un cambio de pensamiento a nivel global. La economía reconoce su responsabilidad para un desarrollo respetuoso con el medio ambiente y, al mismo tiempo, económicamente exitoso a través de la que se originan nuevos y duraderos puestos de trabajo – en países industrializados, emergentes y en vías de desarrollo. Alemania, con su fuerte economía medioambiental, ya está en el camino hacia una “economía verde”. Pero esta ventaja es también una responsabilidad. Exigimos que la UE siga aumentando sus esfuerzos por avanzar hacia una economía sostenible y hacia una protección del clima. Sólo si vamos a la cabeza tendremos credibilidad internacional.

Sin embargo, seremos sobre todo un ejemplo y tendremos credibilidad si mostramos cómo una economía sostenible respeta el clima y los recursos, cómo funcionan in situ en los municipios, es decir, allí donde las personas viven, trabajan, comercian, aprenden y pasan su tiempo libre. Hace 20 años, la comunidad internacional ya tenía buenas razones para animar a los municipios a que, con el capítulo 28 de la Agenda 21 y con la participación de la población, ela-

boraran sus propios planes de acción para un desarrollo sostenible. En Alemania, este llamamiento ha sido muy fructífero. Miles de municipios han tomado ya una decisión respecto a la Agenda 21. Los municipios adheridos que, incluso sin una resolución, se comprometen de manera intensiva con un desarrollo sostenible, o llamado de cualquier otra forma, por ejemplo, como municipio protector del clima, como municipio que utilice un 100% de energías renovables o como municipio Transfair. La política apoya este compromiso, especialmente con la “Iniciativa Nacional para la Protección del Clima” de mi casa. Los éxitos son visibles. Las cifras actuales que se desprenden de la aplicación de las directivas municipales muestran que ya se ha aprobado el proyecto número 2000. Y, con el proyecto del Plan Maestro, los municipios más ambiciosos muestran cómo el objetivo de una “protección 100% del clima” puede convertirse en una realidad. Se corre la voz: cada vez más municipios tienen un mayor interés en políticas climáticas – el creciente número de solicitudes en el “Centro de servicios: Protección Municipal del Clima”, ubicado en el Instituto Alemán de Urbanística (Difu), lo confirma.

Los municipios demuestran cómo un desarrollo sostenible se asocia con más calidad de vida y bienestar in situ. Son como zonas de experimentación para el desarrollo sostenible en las que las personas desarrollan nuevas formas de vida y economía que consumen menos energía, respetan los recursos naturales y cierran cadenas de valor. Este folleto quiere crear consciencia sobre estos temas y, de este modo, invitar a buscar el diálogo con los pioneros municipales del desarrollo sostenible e inspirarse en aquellos que consiguen hacer realidad las ideas contenidas en la Agenda 21 para un desarrollo sostenible a pequeños y grandes pasos. ■

Un saludo afectuoso,

Dr. Norbert Röttgen
Ministro Federal de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear.

1 Introducción

➔ Hace 20 años, la comunidad internacional, en la Cumbre de la Tierra de 1992 en Río de Janeiro, adoptó el concepto de “desarrollo sostenible” como modelo a seguir en el siglo XXI para hacer frente a los crecientes desafíos de la humanidad. La ONU mostró, con la “Agenda 21”, un plan de acción mundial para la aplicación de un desarrollo sostenible. Para ello, el capítulo 28 está dirigido a los municipios con el propósito de elaborar y poner en práctica, por medio del diálogo y en colaboración con los distintos actores económicos, políticos y de la sociedad civil locales, un programa municipal para un desarrollo – una “Agenda 21 local”.

Muchas ciudades y municipios han acogido este reto activamente. Numerosos buenos ejemplos muestran qué fuerzas de innovación de los distintos grupos de actores se desarrollan para el proceso de transformación necesario hacia una sociedad sostenible. Este folleto ofrece una visión de las actividades de sostenibilidad a nivel municipal en Alemania y muestra cómo esas actividades llevan a desarrollos sostenibles y ejemplares en determinados ámbitos y zonas de acción.

El folleto se basa en una encuesta realizada en 2011 a nivel nacional. Los ejemplos seleccionados de la última encuesta muestran claramente cómo se adoptan las oportunidades locales y se desarrollan las perspectivas de éxito in situ en la práctica municipal.

Una cosa queda clara: muchos municipios son pioneros en el cambio y pueden ser muy importantes como innovadores para un desarrollo sostenible. Estos desarrollos serán especialmente exitosos si se abre paso a la cooperación entre los distintos actores, así como entre municipios y se construyen alianzas estables.

Para el intercambio de experiencias de los municipios y sus diálogos con los actores suprarregionales y nacionales, en Alemania se celebra todos los años el congreso Netzwerk21. En el marco de este congreso también surgió la iniciativa para el proyecto de investigación “Río+20 in situ” y para este folleto. ■



2 Municipios – Socios activos para un desarrollo sostenible

Como nivel administrativo más bajo con autoridad de decisión limitada, los municipios disponen de un derecho de autodeterminación que pueden utilizar para actividades dirigidas a la sostenibilidad. ¿Cuáles son los desafíos particulares a los que se enfrentan los municipios y cuáles son sus posibilidades de creación de sostenibilidad?

→ En Alemania, el llamamiento de la Cumbre de la Tierra de la ONU de 1992 fue retomado por numerosos municipios y actores locales. En este tiempo se han implementado varias ideas para el desarrollo sostenible. Bajo distintos nombres y con varios programas, en cientos de ciudades y municipios se han creado alianzas locales que, con gran compromiso de la sociedad civil, han desarrollado puntos de partida para formas de vida y de economía sostenibles y para un cambio cultural.

En todo el mundo, en pueblos y ciudades, se muestran los problemas de desarrollos no sostenibles directamente en la vida cotidiana – y con una importancia cada vez mayor: la inseguridad social, los efectos del cambio climático, el acceso limitado a la energía y al agua potable y la fluctuación de los medios de sustento.

En Alemania, los municipios se enfrentan a alguno de estos complejos problemas y las personas, así como los responsables de la toma de decisiones se dan cuenta in situ más a menudo de que no es posible una solución con las estrategias y recursos convencionales. Al mismo tiempo, sin embargo, los actores locales cuentan con experiencias y potencial que pueden utilizar activamente para tomar nuevos caminos y hacer frente a estos desafíos. Las experiencias prácticas muestran que en numerosas ciudades y municipios, las personas aprovechan las posibilidades in situ, abren paso a actividades de sostenibilidad y proyectos experimentales y, de este modo, también inician importantes procesos de aprendizaje. La activación del compromiso de la sociedad civil desempeña un papel importante, por ejemplo, a la hora de solucionar problemas sociales, en la cultura y la formación, así como en el ahorro de recursos y el uso de energías renovables.



World-Café en el marco del 5º congreso Netzwerk21 en Hannover en 2011

La presentación de un desarrollo sostenible debe, sin embargo, gestionarse desde todos los niveles políticos y engranarse y consensuarse entre todos esos niveles. Muchos municipios, tras la Cumbre de la Tierra de la ONU, ya iniciaron a mediados de los años 90 una Agenda 21 local y pusieron en marcha programas de acción. De este modo, también se dio un impulso para Estados Federados individuales y a nivel nacional. Algunas estrategias estatales, así como la estrategia nacional de sostenibilidad presentada en 2002, recibieron importantes estímulos a través del compromiso temprano a nivel local. Del mismo modo, la aplicación actual de estas estrategias suprarregionales de sostenibilidad depende fundamentalmente de proyectos y medidas concretas in situ. Algunos Estados federados, como por ejemplo Renania del Norte-Westfalia o Turingia, pueden ya utilizar el potencial de los municipios de manera intensiva, ya que se han establecido redes activas de actores municipales de sostenibilidad a nivel del Estado federado.

LAG 21 NRW – Red de la Agenda 21 local en el Estado federado de Renania del Norte-Westfalia (RNW)

→ El Grupo de Trabajo Regional Agenda 21 NRW e.V. (LAG 21 NRW) se fundó en 2001 a partir de numerosos municipios y distritos, grupos e instituciones, iglesias y sindicatos en RNW como una red de competencia para la profesionalización de procesos locales de sostenibilidad, que también participan como miembros en la asociación. El LAG 21 NRW se entiende como una plataforma de acción en todo el Estado federado y como vínculo entre los actores de los procesos de la sociedad civil de la Agenda 21, la política, la administración y la ciencia, y tiene el propósito de elaborar e implementar objetivos globales de sostenibilidad. Para ello, elabora numerosos proyectos coordinados principalmente en la oficina ocupada por ocho trabajadores y trabajadoras.

Entre sus temas principales están la creación de redes y transmisión de conocimiento entre municipios, la introducción de sistemas de gestión de sostenibilidad municipales, así como la formación para un desarrollo sostenible. A través de numerosas campañas y proyectos, el Grupo de Trabajo Regional en el Estado federado de Renania del Norte-Westfalia se ha convertido en un socio central para procesos de sostenibilidad municipales y construido las competencias correspondientes que transmite a los municipios.

Así, por ejemplo, en más de 20 ciudades de RNW, a partir de 2005, pudo implantarse una gestión municipal sostenible del terreno y establecerla como instrumento de gestión estratégica.

Al ya mencionado congreso “Netzwerk21”, que se celebra desde 2007 en todo el país, también asiste un amplio espectro de actores y se organiza cada año por un municipio distinto. Este congreso de dos días sirve como plataforma de intercambio, aprendizaje y creación de redes, y facilita su propio portal de Internet, documentación y materiales de trabajo. Como parte del congreso, se resalta la participación de actores de municipios, empresas y sociedad civil, y se les honra con el premio Zeitzeichen.

Para perpetuar las estructuras de gestión del territorio establecidas, el LAG 21 NRW ha desarrollado el sistema de certificación “Meilenstein 2012”, a través del cual se certifica el éxito municipal en cuanto a la gestión sostenible del territorio en base a un proceso objetivo de evaluación.

Además de la creación de redes a nivel municipal, el LAG 21 NRW apoya también la integración vertical de Estados nacionales, Estados federados, distritos y municipios como elementos clave para la implementación de un desarrollo sostenible.

www.lag21.de



Entrega de la bandera para la protección del clima como parte de la campaña “Juntos por la protección del clima” por parte del LAG 21 NRW y la Alianza local del Clima del distrito de Unna en el Instituto Barlach y en la Escuela de Formación Profesional de Werne

El congreso está patrocinado por el Ministerio Federal de Medio Ambiente, la Oficina Federal de Medio Ambiente, los municipios anfitriones, así como numerosos patrocinadores y personal voluntario. (Véase www.netzwerk21kongress.de).

Además, Alemania cuenta con varios otros congresos, programas y actividades para la creación de redes de municipios y regiones sobre campos de acción, lucha contra el cambio climático y energías renovables, urbanismo y formación para un desarrollo sostenible, entre otros temas. ■

3 Desafío del proceso de transformación – Los municipios son “pioneros en la transición energética”

Para salvaguardar el hábitat de los humanos para generaciones futuras, es necesario atender a determinados parámetros como, por ejemplo, limitar las emisiones de CO₂ y frenar el calentamiento global. ¿Qué pueden aportar medidas y proyectos a nivel local? ¿Cómo son esas actividades y proyectos?

→ El objetivo de frenar el calentamiento global está establecido internacionalmente con el límite de 2°C. Para ello es necesario crear un suministro energético libre de carbono para mediados de este siglo y una reestructuración fundamental de la economía y la sociedad.

Por lo tanto, en Alemania, el Consejo Asesor sobre el Cambio Climático (WBGU) ha propuesto un nuevo “contrato social para una gran transformación”. Esta “gran transformación” se llevará a cabo y se sentirá especialmente en ciudades. En ellas, por un lado, el consumo y las emisiones son especialmente elevadas y, por otro, se dispone de numerosos potenciales de diseño y transformación (véase WBGU “Un mundo en transición. Contrato social para una gran transformación”, Berlín 2011).



Proyecto escolar para la transición energética en el distrito de Fürstenfeldbruck – los niños se implican activamente

Nuevas tecnologías respetuosas con el medio ambiente, que mejoran claramente la eficiencia energética y de recursos, y permiten un uso eficaz de energías renovables, son un requisito fundamental para este proceso de transformación. Sin embargo, por sí mismas no son suficientes. Para poder implementarlas realmente, las innovaciones tecnológicas deben acompañarse de un cambio en los patrones de consumo y en los estilos de vida.

Se trata del desarrollo de modelos económicos y estilos de vida que implican un reparto equitativo dentro y entre generaciones, incluso a nivel global, como un reflejo del crecimiento económico actual. Una transformación efectiva de nuestra economía es una tarea a largo plazo y requiere, además un control político, libertad para experimentar, así como de oportunidades para el diálogo y la participación. Aquí, los municipios desempeñan un papel fundamental, ofrecen numerosos espacios de experimentación que se utilizan en muchos lugares donde las personas viven, consumen, trabajan, aprenden y pasan su tiempo libre.

La construcción de un suministro energético sostenible es un tema clave para los municipios. Ciudades, municipios y distritos han conseguido buenas experiencias con estrategias energéticas y climáticas que fueron elaboradas junto con actores locales y que ofrecen una acción orientada hacia los objetivos. Además de representantes de la política y la administración, sería ideal que se involucraran empresas municipales de servicios públicos, suministradores de energía de otros lugares, la economía inmobiliaria, así como iniciativas energéticas locales. Otros actores que disponen de los potenciales y recursos correspondientes, como agricultores y agencias energéticas, y proveedores locales de servicios financieros están parcialmente integrados.

Fürstenfeldbruck: “ZIEL21” – Logramos la transición energética

→ El distrito de Fürstenfeldbruck ha sido el primer distrito de Alemania en establecer el objetivo de reducir a la mitad su consumo energético y de cubrir dicho consumo en su totalidad con energías renovables de aquí a 2030. Fürstenfeldbruck fue uno de los dos distritos modelo para la Agenda 21 en Baviera y, por lo tanto, ya desarrolla unas pautas y un catálogo de acción para la sostenibilidad en la región.

Para organizar la transición energética a nivel regional, en el año 2000 tuvo lugar el primer Foro energético en el que se estableció el objetivo a través de un acuerdo. En el centro de la adoptada “resolución energética de Fürstenfeldbruck” se encuentra el siguiente mensaje: “confiamos en la creatividad y en las diversas competencias de las personas, especialmente la agricultura, artesanía, comercio, industria, servicios, municipios e iglesias. Necesitamos el apoyo de todos los ciudadanos y ciudadanas responsables del distrito. Así, conservamos nuestro hábitat natural y protegemos la economía regional con el objetivo de mejorar la calidad de vida”. El objetivo de expansión se aprobó de forma unánime por el consejo del distrito. Para la aplicación práctica, se fundó la asociación ZIEL21 – Centro de Innovación Energética del Distrito de Fürstenfeldbruck. La amplia y diversa red de actores sigue activa hoy en día. Entre los miembros de la asociación hay varias medianas empresas regionales, especialmente del sector de

la artesanía y la planificación, así como municipios, la Caja de Ahorros regional y empresas de servicios públicos de Fürstenfeldbruck.

En 2011, en el sector del suministro de las empresas municipales de servicios públicos de Fürstenfeldbruck se generó el 20% de la electricidad a partir de energía solar. A nivel estatal, el porcentaje de energías renovables en el suministro eléctrico alcanza el 20%, de los cuales, el 3% se genera por energía fotovoltaica. El punto clave de los próximos años en el distrito de Fürstenfeldbruck será el desarrollo de la energía eólica.

La cooperación continua con y entre los actores regionales se organiza a través de la asociación ZIEL-21. La continuidad también se consigue por el hecho de que la oficina de ZIEL 21 se encuentra, desde el principio, junto a la prefectura del distrito.

www.ziel21.de

Paseo energético en bicicleta – Visita a instalaciones de energías renovables en el distrito de Fürstenfeldbruck

La transición energética se basa en tres estrategias interrelacionadas e igualmente importantes: primero, ahorrar energía a través de las modificaciones del comportamiento, segundo, desarrollar e implementar tecnologías eficientes energéticamente y, tercero, desarrollar y utilizar energías renovables. También aquí, los programas y estrategias municipales han demostrado ser sostenibles, siendo elaboradas con la participación ciudadana y ofreciendo posibilidades de participación también durante la aplicación.



Saerbeck – Un concepto integrado de protección y adaptación al clima con posibilidades de participación

→ El municipio de Saerbeck, de 7.200 habitantes, se encuentra en Münsterland, en Renania del Norte-Westfalia. El consejo municipal decidió, en 2008, cubrir el suministro energético de aquí a 2030 íntegramente con energías renovables. A partir de entonces se desarrolló el concepto integrado de protección y adaptación al clima (IKKK) que, además de un modelo de campos de acción específicos, contiene proyectos piloto y un catálogo de medidas con pasos concretos de implementación y evaluación.

Las posibilidades de participación de los ciudadanos y ciudadanas, los socios locales de la agricultura y la economía in situ son parte integral del IKKK y, de este modo, están incluidos en un concepto estratégico que se aplica a todo el municipio. Bajo el modelo “Municipio climático Saerbeck más 2030 – equilibrio energético positivo a favor de las energías renovables”, se incluyen los tres campos de acción, “parque bioenergético”, “formación / transferencia / participación ciudadana”, así como “marketing / relaciones públicas”, para desarrollar conceptos de participación y utilizarlos de manera sistemática.

El parque bioenergético de Saerbeck, que desde 2001 se encuentra en un antiguo terreno del ejército, será la pieza central para un suministro energético independiente en el futuro. En este “parque municipal de producción energética” se instalan equipos instalaciones de energía fotovoltaica, de biogás y eólica. La población local participa económicamente. Esto es posible, entre otros, por la asociación “Energía para Saerbeck” en cooperación con el banco popular local. Con este proyecto puede producirse un valor añadido medioambiental y socialmente más justo: uso sostenible de las áreas de conversión, junto con energías renovables y el apoyo de la sociedad política y civil.

www.klimakommune-saerbeck.de



Entrega de llaves de las instalaciones de biogás en los terrenos de Saerbeck

Una estrategia global y coherente de transformación del sistema energético incluye numerosos instrumentos y conceptos, como el saneamiento energético de edificios antiguos, el fomento de nuevas construcciones eficientes energéticamente hasta casas solares autónomas, una conversión a medio plazo de la producción y del consumo eléctricos hacia las energías renovables, así como medidas para la concienciación y modificación del comportamiento del usuario.

Con campañas se consigue mucho

→ “Tubinga se pone azul” – esta exitosa campaña contra el cambio climático comenzó en la primavera de 2008. La campaña y sus acciones dan consejos e incentivos sobre cómo los habitantes de esta ciudad universitaria pueden, de manera totalmente personal, contribuir a un cielo azul sobre Tubinga y, así, ahorrar CO₂ y dinero. Ya sea usando el transporte público, la oferta del car-sharing o el cambio hacia una electricidad ecológica o por el saneamiento de escuelas – todos los actores, desde la administración hasta los ciudadanos, son consultados y se les motiva para que cambien sus patrones de comportamiento y uso hacia unos más respetuosos con el medio ambiente. Los servicios públicos municipales son socios activos. Se comprometen con las energías renovables y la eficiencia energética y facilitan una flota de autobuses de emisiones reducidas. El alcalde está dando buen ejemplo: ha renunciado a su coche oficial y acude todos los días al trabajo en bicicleta.

www.tuebingen-macht-blau.de



Stand de información sobre asesoramiento energético en Tübinga

En el cambio total de la producción energética hacia las energías renovables, los pequeños municipios de zonas rurales son a menudo importantes impulsores. Fundamentalmente tienen la ventaja de contar con estrechos contactos vecinales, relaciones emocionales con su lugar de origen y pueden discutir nuevas ideas en contacto interpersonal directo. Los conocimientos basados en la experiencia de estos innovadores son fundamentales para la transición energética y de demanda incluso a nivel internacional.

La autosuficiencia energética del pueblo de Feldheim – Experiencia local para la transferencia internacional

→ Feldheim, un barrio de la ciudad de Treuenbrietzen, del distrito de Potsdam-Mittelmark, cubre sus necesidades energéticas directamente en la puerta de su propia casa. Esto atrae a numerosos visitantes de todo el mundo a esta pequeña localidad.

Desde finales de 2010, Feldheim es autosuficiente energéticamente. 37 hogares con 128 habitantes reciben electricidad y calefacción de producción propia. También se produce más electricidad de la necesaria que se envía a la red pública. La electricidad se obtiene de 43 aerogeneradores con una potencia total de 74,1 megavatios, así como de una instalación de biogás de 500 kW. Además, la planta de biogás produce 533 kilovatios de potencia térmica que se distribuye a las casas a través de una red de calefacción urbana de 3.000 metros de largo. El propietario de esta red es "Feldheim Energie GMBH & Co. KG", en la que se han unido los hogares conectados, las empresas y la ciudad de Treuenbrietzen. La propietaria de la red eléctrica independiente para el suministro del usuario final es "Energiequelle GmbH und Co. WP Feldheim 2006 KG".

Las elevadas inversiones necesarias para la construcción de las redes de suministro de calefacción independientes no pudieron realizarse únicamente por el municipio y sus habitantes. También se recibieron fondos de las líneas de ayuda de la UE.

Este innovador modelo ha sido desarrollado por Energiequelle GmbH. Los hogares conectados al sistema de suministro energético autosuficiente representaban una cuota de participación de 3.000 euros. Los hogares que sólo reciben electricidad, ingresaban 1.500 euros. A su vez, todos los socios se benefician de unos precios de electricidad y calefacción alrededor de un 20% inferiores que el de los proveedores convencionales. Algo que ha convencido también a los escépticos. Sin la aceptación y la colaboración activa de los ciudadanos, esta transición energética no habría sido posible.

www.neue-energien-forum-feldheim.de



Planta de biogás en Feldheim

Mientras tanto, hay un movimiento cada vez mayor de “municipios 100% renovables”. Quieren, a medio y corto plazo, cubrir el total de sus necesidades energéticas con energías renovables. A nivel estatal, este desarrollo se sigue con gran interés por medio de numerosos proyectos de investigación, así como el diálogo a través de un congreso anual organizado en cooperación con socios del mundo de la ciencia y la economía.

El gobierno federal ha decidido ampliar el uso de energías renovables. Iniciativas locales han impulsado la transición energética en Alemania in situ de manera temprana. Así, las primeras instalaciones solares ciudadanas se iniciaron antes del cambio de siglo. En muchos lugares, el compromiso de la sociedad civil se ha profesionalizado en los últimos años. A partir de “iniciativas ciudadanas” se han desarrollado “empresas ciudadanas”, que son precursores decisivos para su municipio y también para la región.

De iniciativas ciudadanas a “empresas ciudadanas” – Las centrales eléctricas de Schönau

→ Tras la catástrofe de Chernóbil, los habitantes de Schönau y personas comprometidas decidieron defender un suministro energético sostenible sin energía nuclear y fundaron, en 1986, la iniciativa “Padres por un futuro sin nucleares”. Nueve años más tarde, en base a dos resoluciones, pudieron comprar la red eléctrica de una compañía de energía nuclear y, en tiempo, asumir el suministro eléctrico de su municipio. Desde entonces, las centrales eléctricas de Schönau (EWS), propiedad de los ciudadanos, gestionan la red local de una manera ecológica ejemplar y exitosa económicamente. La empresa goza de muy buena reputación en todo el estado por su transparencia y por ser un precursor ecológico. Según “Lichtblick” y “Greenpeace energy”, con más de 125.000 clientes, se ha convertido en el tercer proveedor independiente de electricidad ecológica de Alemania.

www.ews-schoenau.de



Oficinas de las Centrales Eléctricas de Schönau (EWS)

El complejo “Solarcomplex AG” une capital local y ayuda a la transformación de toda una región

→ En septiembre del 2000, 20 personas de la región de Hegau-Bodensee, en Baden-Württemberg, decidieron aventurarse en una utopía concreta: desarrollar y reformar su región de acuerdo a los principios de la sostenibilidad. Con objetivos de desarrollo positivos y proyectos eficaces, el suministro energético deberá generarse de aquí al 2030, en gran medida, por energías renovables domésticas. Para la realización de este ambicioso proyecto, los actores responsables fundaron “Solarcomplex” GmbH. Esta empresa ciudadana cuenta hoy con más de 750 socios y planifica, construye y gestiona instalaciones regionales para generar electricidad y calor a partir de energías renovables. La participación en el capital de estas instalaciones representa una inversión ecológica. Las oportunidades de participación sólo existen para la población local. Así, se garantiza que las tareas y beneficios permanecen en la región y que se generen puestos de trabajo in situ a través de la construcción de instalaciones de energías renovables. Entretanto, se han construido varias centrales de energía solar, pueblos bioenergéticos y una central hidroeléctrica, y planificado otros muchos proyectos. El ahorro de CO₂ conseguido hasta ahora es de unas 25.000 toneladas al año. Mientras

tanto, se produjo la transformación del complejo solar en una sociedad anónima que no cotiza en bolsa, lo que permite una amplia participación de las personas involucradas. Como copropietario del sistema energético local, personas y empresas están directamente involucradas en el valor añadido proveniente de las energías renovables.

www.solarcomplex.de



Planta fotovoltaica y de biogás con central térmica de calefacción en bloque en Mauenheim, primer pueblo bioenergético en Baden-Württemberg

En ciudades y municipios, la instalación de parques eólicos o plantas de biogás, así como otros grandes proyectos de construcción, pueden enfrentarse a la oposición de la población. En la práctica, se ha demostrado que la pronta participación de la población desde la fase de planificación consigue crear un ambiente constructivo de debate, pudiendo contribuir también a la solución de conflicto de intereses. Para ello, existen numerosos procedimientos. Un resultado de la planificación conjunta puede ser, por ejemplo, una empresa ciudadana propia o un “molino ciudadano”, financiado por los habitantes y comerciantes locales y cuyos beneficios permanezcan en la región y regresen a los inversores locales. ■

4 Pensar globalmente, actuar localmente – Conseguir mercados justos

El aumento de los problemas económicos y la polarización social son algunos de los mayores retos de cualquier sociedad. A raíz de la globalización, las interdependencias han crecido más allá de las fronteras. ¿Cómo pueden los municipios contribuir a tratar estos desafíos? ¿Qué potenciales pueden movilizarse a nivel local para ello?

→ El tema central de la conferencia de la ONU sobre sostenibilidad de 2012, “Green Economy”, bajo el foco de la lucha contra la pobreza, une los importantes campos del medio ambiente y el desarrollo. Esto ofrece a los municipios puntos de partida concretos con varias posibilidades de acción que van desde el amplio uso de las energías renovables, a través de medidas de eficiencia energética, hasta cooperaciones ciudad-alrededores; desde el comercio justo, a través de la adquisición sostenible, hasta la educación sostenible.

En el ámbito del comercio justo y la adquisición sostenible, en los últimos años se ha hecho mucho. Municipios como Dortmund, Bonn y Tübinga diseñan sus adquisiciones públicas de manera sostenible y justa, de acuerdo a unas directivas centrales de compra. Inician campañas de comercio justo para sus ciudadanos para que cada vez más productos provenientes del comercio justo sean más atractivos y accesibles para los clientes.

Con su iniciativa, dan impulso a otras ciudades y municipios. Así, por ejemplo, los 53 municipios de la cuenca del Ruhr han creado una alianza contra la explotación laboral infantil – la “Carta Magna Ruhr.2010”. Los municipios cuentan con un poder de mercado como compradores al por mayor local, sobre todo si toman decisiones conjuntas y, de este modo, fomentan conjuntamente la producción de productos sostenibles.

Dortmund – “Capital del comercio justo”

→ En 2003, Dortmund fue la primera ciudad en ser nombrada “Capital del comercio justo” en una competición a nivel estatal. Dortmund repitió su éxito en el año 2005, convirtiéndose en un impulsor para otros municipios. Con la “Alianza en acción de comercio justo”, que cuenta con años de antigüedad, se consiguen efectos considerables en la innovación. Así, en 2008, se creó la feria de comercio “FA!R” de Dortmund, que ha adquirido importancia suprarregional y que se convertirá, a medio plazo, en una feria con proyección europea.

En 2010, con la “Carta Magna Ruhr.2010” pudo escribirse la historia del comercio justo. Como Capital Europea de la Cultura RUHR.2010, los 53 municipios de la cuenca de Ruhr se comprometen a cumplir con su responsabilidad global y a renunciar en el futuro a productos obtenidos de la explotación infantil para sus adquisiciones municipales. Los municipios y distritos, con sus más de cinco millones de habitantes, dado su gran volumen de encargos, pueden crear consciencia sobre la protección de los niños frente a la explotación laboral y los peligros para la salud y, de este modo, envían una señal clara sobre la responsabilidad global de los municipios europeos. Dortmund ha impulsado mucho la “Carta Magna del Ruhr” junto con negocios de comercio justo, la oficina de Agenda, centros Eine-Welt e instituciones religiosas.

Dortmund, a través de su iniciativa de gran alcance para la adquisición justa, apoya una gran demanda de productos justos y, de este modo, la construcción de un mercado. Esto anima a productores y proveedores a la revisión y ampliación de sus ofertas de productos provenientes de un mercado justo. A medio plazo, las adquisiciones públicas deberían realizarse completamente con productos sostenibles y justos.

El éxito se basa fundamentalmente en las actividades durante años de la alianza en acción de Dortmund, a la que pertenecen 80 socios del grupo Eine-Welt, iglesias, escuelas, comercios, ONG, centros docentes, asociaciones y grupos municipales especializados. Así, conocidos futbolistas de Borussia Dortmund también están involucrados. Del mismo modo, famosos actores apoyan la alianza en acción. Desde la alianza se desarrollan e implementan numerosas ideas innovadoras sobre el tema del comercio justo. No sólo se aprecian las variadas acciones, sino también su anclaje estratégico en el municipio. Esto viene acompañado de la implicación de actores y responsables en la toma de decisiones. Un pilar importante es la Oficina Agenda de Dortmund, que apoya y coordina la estrategia de comercio justo del lado municipal. Desde el principio, el alcalde de Dortmund apoya activamente y contribuye mucho a la imagen pública positiva de las actividades de comercio justo.

www.lokaleagenda.dortmund.de

La gama de la adquisición municipal de productos ecológicos y justos es amplia. Por lo tanto, se necesita un reajuste orientado sistemático y a largo plazo. A través del compromiso de los municipios y sus redes puede desarrollarse un “mercado de productos justos” económicamente importante. Así, se apoyará a productores, comerciantes y vendedores, y se les anima a seguir dando pasos. Cada vez más ciudades y municipios de Alemania incorporan en sus licitaciones de adquisición criterios sociales y ecológicos. Ya sea indumentaria para los bomberos producida de manera justa, piedra natural que no haya sido trabajada por niños o cafeterías con alimentos justos: la cifra de buenos ejemplos de adquisiciones municipales socio-ecológicas crece continuamente. La prohibición de la explotación infantil es un primer paso fundamental. Nueve de los 16 Estados federados de Alemania ya han tomado decisiones contra la compra de productos obtenidos por explotación infantil en adquisiciones públicas. En 170 ciudades, municipios y distritos alemanes existen resoluciones del consejo contra el trabajo infantil. (Más información en: www.aktiv-gegen-kinderarbeit.de)

Dusseldorf y Neuss son dos ejemplos de ciudades alemanas que van más allá con sus ofertas y que exigen el cumplimiento de otros derechos de los trabajadores, como todas las normas fundamentales de la Organización Internacional del Trabajo (OIT). Las normas fundamentales del trabajo de la OIT son estándares mínimos establecidos por la OIT –un organismo especializado de Naciones Unidas– para mejorar las condiciones laborales de las personas en todo el mundo.

La adquisición sostenible y el comercio justo están estrechamente vinculados. Con ayuda de acuerdos municipales y las relaciones públicas relacionadas, ambos temas pueden unirse bien. Así, ciudades y municipios pueden contar con una buena credibilidad para promover un cambio de comportamiento del consumidor también en el ámbito privado.



Firma de la “Carta Magna Ruhr.2010” contra la explotación infantil el 12 de junio de 2010 en el Ayuntamiento de Dortmund

Una industria maderera justa en Chemnitz

→ En 2001 el consistorio de Chemnitz siguió una recomendación del consejo consultivo de la Agenda y decidió certificar sus bosques de acuerdo al estándar internacional de sostenibilidad. Con la certificación FSC (Forest Stewardship Council), se tomaron áreas de referencia de cultivo, se introdujo una economía forestal sostenible en todo el bosque y, al mismo tiempo, se protegió la parte ecológicamente importante del bosque. Así, por ejemplo, el viejo y valioso hayal ha podido designarse monumento natural. Se ha detectado un aumento en el número de pitos negros y palomas zuritas. Este acuerdo fue precedido en 1991 por un acuerdo municipal para la prohibición de maderas tropicales y, en 1992, por la afiliación a la Alianza del clima de los países europeos para la protección de las selvas tropicales. En relación con estas decisiones, hubo mucho trabajo de relaciones públicas y distintos proyectos, así como

acciones anuales en el marco del día GEO para la diversidad. Aquí pueden visitarse áreas de referencia del bosque certificado FSC a través de sus senderos. Con estas guías no solo se trata el problema de los bosques endémicos, sino también el estado de las selvas tropicales, la situación de la población indígena y el comercio justo en la importación de madera. En las relaciones públicas, la protección de las selvas tropicales desempeña un papel importante. Con el acuerdo FSC, Chemnitz dispuso de una nueva base para la discusión.

Con la certificación FSC del bosque se dan también otros efectos positivos. Así, los conocimientos obtenidos a largo plazo con este proyecto son muy interesantes para el estudio de los efectos del cambio climático, la conservación de la biodiversidad y la economía forestal del municipio. www.umweltzentrum-chemnitz.de



Recorrido por las áreas de referencia en el bosque de Crimmitschau con un guía



Entrega del premio Comercio justo a la ciudad de Dortmund en 2009 en Signal Iduna Park

Los municipios pueden convertirse en un ejemplo para los consumidores en el ámbito de las adquisiciones públicas, por ejemplo, si utilizan electricidad ecológica, sanean ecológicamente sus edificios, utilizan dispositivos de energías renovables en sus oficinas u ofrecen productos regionales, ecológicos y justos en sus cafeterías.

Para el desarrollo de mercados justos y ecológicos, además de municipios y consumidores, otros muchos socios de cooperación, como las iglesias, son también importantes. Estos desarrollan su eficacia sobre todo en los municipios y demuestran tener una capacidad económica importante. La Iglesia evangélica y católica, con sus 1,2 millones de empleados, son los segundos empleadores más importantes de Alemania después de la administración pública. Además, las Iglesias disponen de un gran número de propiedades y terrenos y, por lo tanto, al igual que los municipios, cuentan con un potencial enorme para adoptar medidas eficaces contra el cambio climático y a favor de la responsabilidad social.

Especialmente importantes para las comunidades eclesíásticas con los temas de la justicia global y la conservación de la génesis. Las instituciones eclesíásticas pronto se involucraron en la conservación del medio ambiente, el uso sostenible de recursos y en unas adquisiciones ecológicas y justas, poniendo en marcha proyectos piloto importantes. Entre ellos se encuentran numerosas actividades de comercio justo. En un primer lugar fueron dirigidas a la cooperación directa con países del sur y a la compra de productos justos en establecimientos Eine-Welt. En este tiempo, las actividades para un comercio justo han ido dirigiéndose hacia la gestión de las instituciones eclesíásticas.

Muchos edificios eclesíásticos, como escuelas o guarderías, se abastecen de productos regionales, ecológicos y justos. Paralelamente, han ido adoptando una administración de compras ecológica y socialmente sostenible. Aquí pueden recurrir a plataformas eclesíásticas centrales que ofrecen un apoyo concreto para el proceso de cambio. Una de esas plataformas de intercambio ha surgido, por ejemplo, en el marco del proyecto piloto "Comprar futuro".



“Comprar futuro” – Administración creíble en las Iglesias

→ “Comprar menos pero mejor” – ése es el lema del proyecto ecuménico “Comprar futuro” (Zukunft einkaufen). Este proyecto fue puesto en marcha por el Instituto para la Iglesia y la Sociedad de la Iglesia Evangélica de Westfalia junto con socios de cooperación, como colectivos de las iglesias miembro pertenecientes a la Iglesia evangélica en Alemania y los arzobispados alemanes. La Fundación Alemana de Medio Ambiente promueve “Comprar futuro”.

Las Iglesias católica y evangélica, con sus parroquias, centros educativos, organismos administrativos e instituciones diaconicas, cuentan con una gran demanda aun latente de productos y servicios justos. Especialmente en los ámbitos de la energía, oficina, familias numerosas, transporte y comunicaciones y equipamiento técnico de edificios. El proyecto “Comprar futuro” quiere contribuir a que las instalaciones eclesíásticas sean un ejemplo visible a través del cambio sistemático de sus adquisiciones hacia un consumo ecológico y justo que utilicen de forma continua las áreas de acción que se les ofrecen como grandes consumidores. Ya sean asociaciones de mujeres, grupos de jóvenes, parroquias o residencias de ancianos: con sus compras todos deciden qué es lo que se produce. Esto va desde textiles no contaminados y papel reciclable hasta el café justo.

La introducción de una administración de compras sostenible se consigue con el apoyo, paso a paso, del equipo asesor. Tras un análisis



Equipo del proyecto “Comprar futuro” en el Instituto para la Iglesia y la Sociedad de la Iglesia Evangélica de Westfalia

de las compras hasta el momento, se desarrollan las posibilidades de acción para el cambio y, finalmente, se incluyen en la organización. Junto al sistema de gestión, el proyecto “Comprar futuro” también ofrece información especializada sobre los productos y asesoría sobre los procesos de trabajo y las decisiones de compra, por ejemplo, cuáles son las etiquetas preferibles o para qué productos hay condiciones especiales de compra. El sistema de gestión estandarizado para Iglesias también puede ser utilizado por municipios.

“Comprar futuro” está en proceso de convertirse en una red viviente. Aquellos autorizados por Cáritas o Diaconía para comprar en parroquias, centros educativos, administraciones o instituciones eclesíásticas, entran en contacto e intercambio, pudiendo beneficiarse de sus consejos y experiencias. La página web del proyecto juega un papel fundamental para la construcción de redes: **www.zukunft-einkaufen.de**

Las instituciones eclesíásticas que han organizado sus compras en base a criterios ecológicos y sociales, a menudo introducen también un sistema integrado de gestión medioambiental, consiguiendo así efectos positivos: reducen la carga medioambiental y reducen costes. Así, algunas instituciones eclesíásticas se convierten en gestores importantes. La Academia Evangélica de Bad Boll, con su compromiso con la región, gana productores in situ para la producción de alimentos ecológicos, consiguiendo así una cadena de valor ecológica estable.



Restaurante de la Academia Evangélica de Bad Boll

La Academia Evangélica de Bad Boll administra de manera sostenible y refuerza la región

→ La Academia Evangélica de Bad Boll es una gran institución educativa de la Iglesia Evangélica de Württemberg. La Academia organiza charlas, seminarios, ciclos de conferencias y otros eventos y cuenta con unos 130 trabajadores. Cada año, alrededor de 20.000 personas participan en los aproximadamente 45 eventos. El consumo de energía, agua, papel, etc., es, por tanto, de dimensiones considerables, así como el suministro de comida y bebida para los invitados.

Más importante fue la decisión de comenzar con un desarrollo ecológico de la organización. A comienzos de los años 90 se establecieron y desarrollaron las directrices ecológicas. En el 2003, la Academia fue certificada oficialmente por el sistema de gestión medioambiental "EMAS II". Poco tiempo después pudo añadirse el "pilar ecológico" sobre aspectos sociales y económicos e introducirse "EMAS PLUS".

La Academia sigue un enfoque integral, en cuyo marco se realiza también el cambio sistemático hacia alimentos ecológicos y justos. Los productores regionales están especialmente involucrados. Así, por ejemplo, pudo convencerse al carnicero local para utilizar carne de explotaciones

ecológicas y para obtener la certificación de ecológica de "Bioland". La Academia motiva también a otros productores y proveedores para organizar sus negocios respetando los recursos y dirigir su producción hacia criterios ecológicos.

El resultado es evidente: a través de la regionalización de las compras y de la casi total utilización de productos frescos, la Academia ha reducido los residuos, especialmente en la cocina, en más de un 80%. Los contratos con proveedores garantizan la devolución de medios de envasado y transporte. En el ámbito del café y las bebidas, se utilizan principalmente envases reutilizables. Los acuerdos de devolución también existen en el sector de la oficina, por ejemplo, para cartuchos de tóner, pilas y residuos electrónicos.

Además, la Academia mantiene un estrecho contacto con la Unión Región de Stuttgart, que fomenta el desarrollo sostenible en distritos y municipios. Con su compromiso, la institución también ejerce un impulso suprarregional, por ejemplo, para una organización ecológica más fuerte del Día de la Iglesia Evangélica.

www.ev-akademie-boll.de

Para facilitar el ahorro de energía, agua, papel y otros recursos a las instituciones eclesiales, se desarrollaron específicamente los sistemas de gestión medioambiental "Grüner Hahn" y "Grüner Gockel". Más de 200 parroquias de Alemania trabajan ya con éxito con estos sistemas de gestión medioambiental. Otros, introducen el sistema actualmente e integran de este modo aspectos sobre sostenibilidad en las estructuras y procesos de sus hogares.

Las parroquias, diócesis e instituciones participantes se han unido en la red ecuménica de "Gestión Medioambiental Eclesiástica" (KirUm). Tras el exitoso lanzamiento del sistema eclesial de gestión medioambiental, las parroquias tienen la posibilidad de obtener la certificación de un perito medioambiental externo de acuerdo a la normativa europea EMAS. ■

5 Tomar nuevos caminos – Organizar el cambio cultural hacia la sostenibilidad

Nuestros comportamientos y costumbres tradicionales son una cuestión cultural y “aprendida”. Para alcanzar un desarrollo sostenible, además de nuevas tecnologías, es necesario un cambio en los estilos de vida y comportamiento. ¿Cómo pueden realizarse estos cambios culturales? ¿En qué ámbitos están ya involucrados hoy los municipios?

Educación para un desarrollo sostenible – La gente inteligente hace escuela

→ El desarrollo sostenible supone grandes exigencias para la sociedad y para cada individuo: deben cuestionarse las costumbres, considerarse las rutinas de decisión, desarrollar nuevos comportamientos y encontrar vías innovadoras.

La educación puede crear las condiciones para ello. Deben cumplirse dos condiciones: mejorar el acceso clásico a la educación y desarrollar formatos educativos innovadores con los que se pueda transmitir conocimiento, competencias de organización y habilidades para una actuación sostenible. Las escuelas, como instituciones municipales, son especialmente

necesarias, ya que a ellas asisten niños y jóvenes de todos los estamentos sociales y culturales.

Nuevas formas y métodos de una educación tanto sostenible como permisora de la competencia de organización para un desarrollo sostenible, requieren la apertura de las escuelas en la sociedad. A través de la apertura de las escuelas, los niños y jóvenes conocen su autoeficiencia para el diseño de su propio entorno, encuentran un lugar para experimentar y posibilidades para desarrollar la creatividad y probar ideas innovadoras en la práctica.

El desarrollo sostenible debe establecerse en los distintos ámbitos educativos, es decir, guarderías, escuelas y universidades. Especialmente allí es importante fomentar y apoyar procesos de formación extraescolares e informales. Un desarrollo sostenible está dirigido tanto a los contenidos como a la gestión y organización de las propias instituciones educativas, ya que las formas de educación están también relacionadas con un proceso del propio desarrollo organizativo.

La política y administración municipales pueden impulsar considerablemente las actividades de escuelas e instituciones educativas en este sentido.





Niños en una excursión para explorar la naturaleza

Tour de aventuras en Siegburg

→ Hoy en día muchos niños y jóvenes lo saben todo sobre juegos de ordenador o cómics y, sin embargo, saben muy poco sobre la flora y fauna de su entorno directo. Los alrededor de 40.000 habitantes del distrito de Siegburg, cerca de Bonn, se han comprometido desde hace algunos años en la organización de un amplio programa de tours de aventuras en la naturaleza y lo ofrecen a guarderías, escuelas e institutos. Los tours de la Oficina de Medio Ambiente transmiten conocimientos ecológicos prácticos y ofrecen divertidas experiencias en la naturaleza “directamente en la puerta de su casa”.

Iniciado en 2002 con 20 eventos, el programa, que se renueva cada año, ofrece hoy unos 100 tours en todas las estaciones del año. Bajo el lema “sólo puedo proteger aquello que conozco”,

se ofrecen paseos en función de la edad que despiertan el interés por descubrir de niños y jóvenes, y les enseñan a tener una actitud responsable con la naturaleza. La demanda en guarderías y escuelas es tan elevada que las ofertas se agotan rápidamente.

Las actividades de educación ambiental se corresponden con otros numerosos eventos que la ciudad de Siegburg organiza en el marco de la educación para un desarrollo sostenible. Así, entre otros, cada año se organiza un gran festival internacional infantil y juvenil en el que participan la Oficina de Integración de Siegburg y más de 80 instituciones adicionales. Los niños no son simples espectadores, sino que organizan un evento propio para el grupo de su edad.

www.siegburg.de/stadt/siegburg/umwelt

Erfurt – Implementar una educación para el desarrollo sostenible in situ

→ Erfurt, capital del Estado federado de Turingia, con la resolución “Elaboración de un concepto para un desarrollo sostenible de la ciudad de Erfurt para el siglo XXI”, declaró ya en 1998 su determinación política de desarrollar una Agenda 21 local. Desde entonces, el cambio se fuerza a través de decisiones individuales y medidas concretas en distintos ámbitos: la firma de la Declaración del Milenio de la ONU, decisiones para la planificación de construcciones solares y para un concepto de clima y energía son ejemplos de una orientación estratégica fundamental, así como la introducción de un centro de participación ciudadana.

La participación de niños y jóvenes en los proyectos energéticos en las escuelas de Erfurt, el proyecto ÖKOPROFIT con la economía, así como el “Grüne Hausnummer” de Erfurt son ejemplos concretos de proyectos exitosos que tratan también aspectos educativos de manera explícita. Desde el lado ciudadano, las jóvenes iniciativas “Transition-town Erfurt” y “Erfurter Energiegenossenschaft” ofrecen desde el 2011 nuevos puntos de partida para un desarrollo sostenible en los que la educación y la comunicación juegan un papel fundamental en base a unas posibilidades de organización propias.

Debido a estos y otros efectos positivos, Erfurt ha obtenido el decenio de la ONU “Educación para el desarrollo sostenible” en dos ocasiones. Trata de desarrollar la educación sostenible en redes por todo el estado y, desde 2009, forma parte del programa estatal “Aprender in situ”.

Erfurt tiene como objetivo convertirse en los próximos años en un centro educativo innovador y en un lugar de aprendizaje permanente. Un aspecto relacionado en el objetivo de establecer entornos educativos. A partir de un modelo educativo en el que esté incluido el desarrollo sostenible, se construyen piezas sucesivas del plan educati-



Ayuntamiento de Erfurt con banderas de “Educación para un desarrollo sostenible”

vo, del catálogo educativo y una gestión educativa estratégica integral. El concepto de desarrollo urbano integral “Erfurt 2020”, aprobado en 2008, supone una base para las actividades educativas. Este concepto se actualiza en estrecha colaboración con los actores educativos del municipio.

Ya se han realizado cambios organizativos en la administración, como la introducción de una Oficina de Educación. Se prevé la ampliación de escuelas primarias en escuelas de día completo, así como la amplia implicación de la sociedad civil. A partir de ello se crean nuevas culturas de aprendizaje en las que elementos como “hacerlo uno mismo”, “permitir” y “fomentar” tienen un papel central. El objetivo es gestionar y transformar el contenido en un ámbito propio de responsabilidad de la ciudad, de modo que actúe en interés del efecto ejemplar e inicial en la sociedad urbana.

www.erfurt.de/ef/de/engagierte/agenda21

Algunos municipios adoptan un enfoque integral de sostenibilidad y han dado una gran importancia a la educación para el desarrollo sostenible.

De los numerosos ejemplos de buenas y exitosas prácticas se desprende que conceptos como el aprendizaje situativo o “in situ”, la participación de

los padres, excursiones, formación de redes con otras instituciones, cooperaciones como actores de la sociedad civil y la cooperación de escuelas y empresas son fundamentales. También se incluyen las empresas estudiantiles, que representan un exitoso modelo dentro de un enfoque educativo integral.

Las empresas estudiantiles ofrecen un potencial significativo para la adquisición de competencias de niños y jóvenes. Esto es válido también para niños y jóvenes de entornos menos educados. Los alumnos y alumnas aprenden, por medio del trabajo de las em-

presas estudiantiles, a utilizar sus conocimientos en situaciones cotidianas y a valorar los efectos de sus acciones. Estos proyectos pueden unirse a actividades de otros actores de la sociedad civil y, sobre todo, a pequeñas y medianas empresas in situ, así como a la administración municipal. Además, las empresas estudiantiles son una buena oportunidad para preparar a las jóvenes para el futuro mundo laboral y motivarles para un compromiso social y ecológico. Incluso pueden iniciar proyectos de cooperación al desarrollo y lograr efectos asombrosos.

La empresa estudiantil Namaste Nepal S-GmbH de Freiberg

→ Fundada en 2005, la empresa estudiantil de Freiberg del Instituto Hermanas Scholl ofrece ayuda práctica al desarrollo en Nepal. En el pequeño pueblo nepalí de Gati, los fondos obtenidos por todos los proyectos de los alumnos se invierten en la educación de niños, jóvenes y adultos. Con ellos, en Gati se han construido una nueva guardería y un nuevo edificio escolar, así como financiado gran parte de los salarios de los maestros, la ampliación de estudios y la capacitación profesional. Además, los alumnos trabajarán para iniciar un desarrollo económico sostenible in situ para que el pueblo pueda autogestionar en el futuro la infraestructura construida. A través de una cooperación con las organizaciones socias y las personas involucradas en Nepal se ha conseguido comenzar otros proyectos en otros pueblos. Así, por ejemplo, en el pueblo vecino de Dandakateri se ha construido una escuela primaria siguiendo los mismos principios.

Las medidas de Nepal requieren cada año unos 30.000 euros, que se obtienen en la empresa estudiantil con ayuda de distintos proyectos in situ en Freiberg: por ejemplo, con la "Carrera Nepal" anual, la venta de un calendario de Nepal diseñado por ellos, las bonificaciones por suministro a la red eléctrica de las plantas fotovoltaicas de la empresa, entre otras acciones.

A través de un trabajo activo de presa y relaciones públicas y del contacto personal con los patrocinadores, Namaste Nepal S-GmbH ha conseguido asentar su modelo de sociedad sobre una amplia base: el éxito resulta de muchas pequeñas contribuciones de numerosas personas. Además, ya pueden encontrarse imitadores que han puesto en marcha proyectos similares de cooperación al desarrollo en otras escuelas. Por otro lado, las numerosas competiciones ganadas son prueba del exitoso e innovador concepto de la empresa estudiantil de Freiberg. Con más de 3.000 institutos, el potencial de Alemania para la aplicación de conceptos similares en otros lugares es enorme.

www.nepalfreiberg.de



Alumnos de Gati y Freiberg juntos delante de la escuela

Las ubicaciones de aprendizaje extraescolares han demostrado ser muy importantes, ya que fomentan los procesos de aprendizaje permanentes y cotidianos en todos los entornos socioculturales y grupos de edad. Especialmente las actividades en el marco del “Decenio de la ONU Educación para el desarrollo sostenible” han dado en Alemania impulsos importantes. Se han establecido cooperaciones y redes, así como innovadores proyectos prácticos in situ, incluidos municipios que implementan la educación para el desarrollo sostenible in situ en todos los ámbitos in situ. 13 ciudades y municipios alemanes ya han obtenido el título

“Municipio del Decenio de la ONU para la educación”. En estos municipios también se ha apoyado y fomentado la educación extraescolar: política y administración aprenden nuevos procesos de participación, los ciudadanos aprenden a presentar sus experiencias y compromiso, los jóvenes y mayores aprenden juntos a crear nuevas formas de convivencia sostenible. Los resultados muestran que los impulsos y el apoyo a nivel nacional y estatal pueden contribuir significativamente a reforzar las iniciativas de sostenibilidad in situ, y promover contribuciones importantes a nivel local para el cambio cultural hacia la sostenibilidad.

La red BOA de Minden fortalece la cohesión social

→ En el casco antiguo de la ciudad de Minden viven unas 2.300 personas. Allí vive el profesor junto a la familia numerosa de inmigrantes y personas que reciben ayudas sociales. A pesar de las difíciles situaciones iniciales, numerosas personas del barrio están comprometidas con iniciativas ciudadanas, asociaciones, parroquias e institucio-

nes educativas para apoyar a los socialmente más débiles, desarrollar actividades de ocio y hacer el barrio más ecológico. Para ello, más de 20 instituciones educativas se han unido en la red BOA “Educación para el desarrollo sostenible en el caso antiguo”. Otros se unirán en los próximos años.

La educación para el desarrollo sostenible es aquí un concepto integral de aplicación en el que las competencias organizativas de cada uno es lo más importante. Para el diseño del barrio se invitó a todo el mundo: jóvenes, mayores, nativos e inmigrantes, familias establecidas y personas en situaciones precarias. Entre los responsables del desarrollo de la ciudad también se incluye a personas desempleadas, que a menudo quedan excluidas de la sociedad, y que aumentan, con su compromiso, sus posibilidades de volver a conseguir un trabajo.

El barrio, gracias al compromiso de años de sus habitantes, se ha convertido en un centro abierto al mundo, cercano al ciudadano y con reputación suprarregional: del mismo modo, barrios socialmente mixtos de otros municipios ya han mostrado su interés en este modelo de cooperación.

www.boa-netzwerk-minden.de



Pueblo Eine-Welt en Minden, gracias a la numerosa ayuda, ha creado un nuevo albergue: la casa Grodno. Su nombre proviene de la larga colaboración entre las ciudades de Grodno (Bielorrusia) y Minden iniciada por la “Comunidad de Acción Friedenswoche.



Festival de Erfurt 2011: la ciudad se presenta como emplazamiento educativo

Cultura cotidiana – Nuevas posibilidades de diseño a través de la conservación de recursos

El cambio cultural hacia un desarrollo sostenible se asocia con un cambio de valores y estilos de vida. Arte y cultura, con sus varias formas de expresión, pueden mostrar nuevas formas en el diseño de futuros modelos de vida y económicos.

Los municipios ofrecen espacios de experimentación. Especialmente la relación respetuosa con los recursos se ha convertido en un campo de acción en el que los actores municipales y de la sociedad civil encuentran caminos no convencionales de reutilización y reciclaje de materiales.

En esto, a menudo se presentan otros proyectos creativos que contribuyen al ahorro de recursos a través de un cambio de comportamiento. Así, se desarrollan ofertas para una movilidad respetuosa con el medio ambiente, se prueban modelos de cooperación gremial o se revalorizan terrenos y edificios a través de usos temporales innovadores.

Bajo el leitmotiv de la reutilización y el reciclaje de productos, numerosas iniciativas municipales se comprometen a recoger los bienes y materiales usados, y a entregarlos en instalaciones sin ánimo de lucro y con gastos de desplazamiento reducidos. De este modo, se involucra también a personas con recursos reducidos en actividades creativas y artísticas y, además del uso ecológico, también se proporcionará un apoyo social.

KUNST-STOFFE – Centro para los materiales reutilizables en Berlín

→ Plexiglás, listones de madera, tejidos, tornillos o pinturas – todo esto y mucho más se necesita si se quieren desarrollar ideas creativas en guarderías y colegios e implementarlas con jóvenes. Pero, ¿cómo se consiguen estos materiales en grandes cantidades, a corto plazo y, sobre todo, a un precio reducido? El equipo de Kunst-Stoffe, con sede en el barrio de Pankow, en Berlín, tiene una respuesta sencilla: “con nosotros, en nuestro almacén de material utilizado”.

El “centro para materiales reutilizables”, fundado en 2006, es un centro de redistribución de residuos, subproductos y desechos aptos para su reutilización en ámbitos artísticos, para trabajos educativos, para el diseño y la construcción propia.

Los materiales se recogen, separan y entregan, por un módico precio, a instituciones educativas, proyectos de arte, teatros, asociaciones e individuos. Allí, se transforma en obras de arte, escenarios, decoraciones y objetos únicos. Los materiales necesarios de decoración y construcción proceden, entre otros, de stands de ferias, donde, tras su finalización, se eliminan generalmente como residuos. Los materiales que ya no se necesitan pueden entregarse a la asociación tras un acuerdo previo. Para ello, se lleva a cabo una contribución efectiva para la conservación de recursos y la reducción de residuos. Junto con el almacén de material, la institución ofrece talleres abiertos para el trabajo del metal, madera y textiles, así como estudios. En el marco de los talleres, distintos grupos objetivo se familiarizan con la práctica del diseño ecológico y se tematiza el trato ecológico de los

recursos. La oferta de cursos también incluye la fabricación de bicicletas de carga.

El estado de Berlín ha apoyado el proyecto con instalaciones baratas en una propiedad estatal que se ofrece a la asociación como uso temporal.

El proyecto, premiado varias veces, es un ejemplo clásico de transferencia de una idea creativa. Este enfoque se adaptó desde Nueva York, donde, desde hace más de 30 años, los materiales reutilizables se clasifican y disponen para un nuevo uso creativo. Los actores berlineses están interesados en una ampliación del modelo y ofrecen sus experiencias en el marco de distintas redes. Se espera que otros municipios imiten este modelo.

www.kunst-stoffe-berlin.de



Niños de primaria construyen su modelo de ciudad del futuro en el taller “Acabemos con los embalajes engañosos”

A través de intercambios se consiguen efectos sinérgicos similares entre políticas medioambientales y sociales. En muchas ciudades, por ejemplo, se han creado casas sociales que recogen bienes usados y en buen estado y las entregan de manera gratuita a

personas necesitadas u ofrecen posibilidades de compra a precios bajos. Este modelo de acción está asociado también con ofertas de empleo y medidas de cualificación para desempleados con el fin de permitir su reintegración en el mercado laboral



Mercadillo de Oldenburg

Demasiado bueno para tirar – Mercadillos de intercambio

→ En los mercadillos de intercambio, los ciudadanos entregan bienes en buen estado pero que ya no necesitan y los ponen a disposición de otras personas para su reutilización de manera gratuita o a cambio de otra cosa. Como plataforma, por ejemplo, no pueden realizar intercambios comerciales en línea como los que gestiona el municipio en la capital sajona de Dresde o la empresa de gestión de residuos en la ciudad de Baja Sajonia de Oldenburg.

Además, hay lugares fijos en los que pueden adquirirse e intercambiarse los bienes de consumo. En Dresde, con el “Almacén social”, se ha conseguido una oferta especial para los desfavorecidos sociales. Los bienes de consumo como, ropa, muebles, juguetes o vajillas se entregan de manera gratuita a las personas que dispongan de un “pasaporte social” de la ciudad de Dresde. Hay numerosas actividades relacionadas, como medidas de cualificación para desempleados de larga duración que, por otra parte, apoyan el almacén social.

De manera similar funciona “fairKauf” en Hannover – unos grandes almacenes con mucho movimiento en el centro de la ciudad que ofrece bienes de consumo en buen estado a precios asequibles y que brinda oportunidades laborales a desempleados. „fairKauf” es un punto de unión entre una institución social y el comercio clásico, y se ha convertido en un punto de encuentro.

En Oldenburg, el mercadillo de intercambio es una iniciativa de la Agenda 21 local, instalada en el municipio con una oficina Agenda. El mercadillo está completamente gestionado por voluntarios.

Además de los aspectos sociales, estas bolsas de intercambio suponen una valiosa contribución para el medio ambiente, ya que fomentan la protección de los recursos al dar un uso a los bienes durante más tiempo.

www.oldenburg.de > Agenda 21

www.fairkauf-hannover.de

www.qad-dresden.de>Projekte

Otra forma de cuidar los recursos es el uso temporal de solares y edificios. Se trata de una cuestión importante para los municipios por distintos motivos. Con fórmulas de uso temporal, por ejemplo, pueden conservarse las estructuras de edificios de viviendas y comercios que, de otra forma, estarían en venta o correrían el riesgo de quedarse vacíos. A me-

nudo, las formas innovadoras de uso temporal están asociadas con una revalorización del barrio, ya que se establecen nuevas relaciones y se atrae a muchos visitantes. Con actividades artísticas pueden lograrse atención pública en gran medida e influir positivamente en el desarrollo de la ciudad.

“Arte en vez de vacío” consigue una reutilización eficaz en Fürstenwalde

→ Una vez al año, en la ciudad de Fürstenwalde, en Brandemburgo, locales abandonados se transforman en pequeñas galerías y los artistas de la región tienen la posibilidad de presentar su obra a un público más amplio. Así, en una antigua panadería se vendía cerámica, esculturas o pinturas durante la Navidad y vecinos, habitantes y turistas estaban invitados a entrar y mirar.

La idea “Arte en vez de vacío” se creó en 2005 por el programa ZIS (Futuro en el barrio) de la ciudad de Fürstenwalde y se desarrolló con ayuda de la Agenda 21 local a través del grupo “Kuenstlerhandwerk”. Durante las exposiciones, los artistas ofrecen diversos cursos para que gente de todas las generaciones participen. El objetivo es enriquecer la vida cultural de la ciudad y revitalizar el centro de la misma. Con éxito: hasta ahora, todos los locales comerciales han encontrado un inquilino a través del uso temporal por galeristas aficionados. Las acciones generan un entorno para nuevas ideas y ayudan a reducir los espacios vacíos.

Mientras tanto, se ha fundado la organización independiente “Kuenstlerhandwerk” que, junto a la organización de las acciones temporales, gestiona sus propios espacios permanentemente y realiza exposiciones. De manera alterna los artis-

tas cubren las horas de apertura, permitiendo así el contacto directo con el público.

Todos los expositores permanentes provienen de la región de Fürstenwalde y sus objetos son piezas únicas. Además de los cursos, en las salas de exposición también hay ofertas de algunos artistas para guarderías, escuelas, grupos privados y personas mayores. Para personas de ingresos reducidos, se crean entornos para que sean creativos y presenten sus obras artísticas.

www.la21-fuerstenwalde.de



Inauguración de la exposición “Arte en vez de vacío” del 2008



Pic-nic y planificación del terreno en "Allmende-Kontor", una superficie pionera en el antiguo aeropuerto de Tempelhof

Desarrollo urbano participativo – Uso de ideas creativas

En el mejor de los casos, las diversas necesidades de los actores locales sólo son compatibles donde las personas están directamente involucradas in situ en los procesos de planificación y, por ejemplo, puedan organizar sus ideas con ayuda de talleres de planificación organizados por profesionales y talleres de futuro. Los enfoques para ello se han ampliado continuamente en las últimas décadas y cuentan con el apoyo de medidas estatales como el programa "Ciudad Social" a través de medidas como la "Red de ciudades saludables".

En muchos lugares, los ciudadanos intentan utilizar por sí mismos los espacios libres del paisaje urbano y desarrollarlos de manera creativa. Los jardines urbanos interculturales y ecológicos son los ejemplos más conocidos. Según el modelo de los "Jardines comunitarios", creados por primera vez a principios de los años 70 en Nueva Cork por los habitantes sobre

terrenos urbanos, se crearon en Alemania una gran cantidad de esos jardines comunitarios desde mitad de los años 90.

Desde el principio, además de los aspectos ecológicos y urbanísticos, fue dirigido al fortalecimiento de la convivencia social, así como la competencia intercultural. Los trabajos comunitarios en los jardines permiten el contacto entre personas de distintos ámbitos sociales, culturales y distinta procedencia, superar barreras idiomáticas, así como crear entendimiento respecto a otras identidades culturales. Muchos de los más de 120 jardines comunitarios de Alemania fueron creados por iniciativas propias de los habitantes, en cooperación con grupos locales de la Agenda 21 y la administración municipal. En Berlín, este concepto innovador ya está en proceso de formar parte de la planificación urbanística.

Usos intermedios innovadores – Berlín toma nuevos caminos

→ Berlín, como metrópolis culturalmente polifacética y verde, está en constante cambio y, por lo tanto, es un lugar atractivo para enfoques experimentales en términos de una “ciudad-espacio-laboratorio”.

A este aspecto también se recurrió para la reutilización del aeropuerto de Tempelhof, cerrado en 2009, en el centro de la ciudad de Berlín. El diseño de este terreno de unas 390 hectáreas representa una de las mayores tareas futuras de la capital. Se solicitan las ideas innovadoras y la creatividad de los habitantes. La ciudad abre nuevos caminos y facilita superficies a gran escala para usos pioneros e intermedios. A los proyectos innovadores y orientados hacia la sostenibilidad, se les da la posibilidad de crear ofertas para el ocio y el tiempo libre y utilizar nuevos conceptos empresariales, sociales y culturales. El uso intermedio de áreas inutilizadas y superficies de saneamiento ya está presente en muchos lugares de la ciudad. Pero en los terrenos del antiguo aeropuerto primero se llevará a cabo el experimento de integrar gradualmente usos pioneros en un proceso de planificación municipal.

El “Allmende-Kontor” es uno de estos proyectos pioneros de la sociedad civil. Creado a partir de una amplia red de activistas de distintos jardines comunales de Berlín y de diversos proyectos de agricultura urbana, la iniciativa reúne a más de 700 actores de distintas nacionalidades y estamentos sociales, sólo con el jardín del proyecto. El objetivo del mismo es, a través de los jardines, establecerse como un aula con un órgano asesor y de establecimiento de redes para las numerosas iniciativas de jardines organizadas conjuntamente, y poner en marcha y apoyar un compromiso participativo a favor del desarrollo urbano, la lucha contra el cambio climático, la ecología urbana y la biodiversidad. En el marco del proyecto, también debería crearse un grupo de dispositivos y un al-

macén para la conservación y el intercambio de las semillas obtenidas. El espacio libre urbano y público se pondrá en marcha en el jardín del Allmende-Kontor sobre el “Tempelhofer Freiheit” a través de su uso y diseño como un bien común (comunal).

Otro proyecto pionero con el título de “Plattenvereinigung” (unión de placas) se lleva a cabo en cooperación entre la Technische Universität Berlin y “zukunftsgeraeusche GbR”, patrocinado por la Fundación Federal de Medio Ambiente de Alemania. Como medio, objeto de aprendizaje y recinto para eventos se construirá un edificio móvil temporal a partir de componentes de hormigón reciclables provenientes de antiguas construcciones con placas prefabricadas de la Alemania oriental y occidental. El edificio es un lugar de aprendizaje para aprendices del sector de la construcción, así como para estudios universitarios y formación profesional. Además, la parte central del proyecto es un programa interdisciplinario y cultural para conseguir una amplia discusión de los contenidos sobre la cultura del reciclaje y el desarrollo urbano, y para poner en contacto a los actores correspondientes.

La duración del uso provisional es limitada. Las superficies disponibles en los terrenos del antiguo aeropuerto se van a modificar, ya que Berlín, en 2009, consiguió la adjudicación de la Exposición Internacional de Jardinería para el año 2017 que se celebrará en los campos de Tempelhof. Algunos proyectos pioneros pueden, posiblemente, integrarse en el concepto de la exposición internacional y, más tarde, convertirse en instituciones permanentes – el desarrollo es abierto. Depende de la voluntad de la ciudad por cooperar correctamente con los actores de la sociedad civil. En cualquier caso, ya se cuenta con un comienzo prometedor.

www.tempelhoferfreiheit.de/mitgestalten/pionierprojekte



Diseño de jardines en Allmende-Kontor, Berlín

Colaboración intercultural – Buscando contactos en el día a día

La variedad de culturas, idiomas y experiencias vitales es una riqueza que las ciudades y municipios pueden usar activamente. En numerosos municipios viven inmigrantes que ya hoy comparten sus conocimientos y habilidades en el diseño de un

desarrollo sostenible. Además, algunos municipios han desarrollado, junto con actores locales, formas apropiadas de expresión y participación que ofrecen a personas con otras culturas contactos reales en el día a día y que fomentan una convivencia conjunta.

Aalen es internacional y come como tal

→ Aalen es una ciudad de 67.000 habitantes, no muy lejos de Stuttgart, capital de Baden-Württemberg. En Aalen viven personas de 117 nacionalidades. La buena convivencia de varias culturas es un deseo importante de todos los ciudadanos. Por ello, buscan maneras de permitir un sencillo entendimiento mutuo. Así, por ejemplo, durante la preparación conjunta de platos típicos de cada país, es posible conocer otras culturas incluso sin conocer muchas palabras en otros idiomas. La asociación “Cocina cultural de Aalen”, creada a partir del proceso de la Agenda 21 local, ha implementado esta idea de un modo creativo y organizado numerosos encuentros culinarios internacionales. Personas que han encontrado un hogar en Aalen, cocinan juntos recetas de sus países de origen. De ahí se ha creado un libro de recetas único: “Aalen is(s)t internacional” (Aalen es internacional y come como tal), elaborado en 2011 en el Ayuntamiento de Aalen y se ha convertido en todo un éxito de ventas.

La idea fue desarrollada durante un picnic internacional en el Jardín Intercultural – un proyecto de integración implementado con éxito desde 2005 para la cocina cultural. El libro no es sólo de recetas, sino que presenta a las personas y grupos que han colaborado en su creación.

Con el libro de recetas y otras acciones de la asociación se representa la diversidad de Aalen y supone una señal positiva para el proceso de integración in situ.

www.kulturkueche-aalen.de



Los guías de integración reciben su cualificación como guías medioambientales en Hannover; La oficina Agenda 21 es socia de cooperación de la capital de Baja Sajonia.



Cocina cultural de Aalen – Encuentro culinario en equipo

La cooperación internacional funciona especialmente bien si las personas pueden construir y diseñar algo juntas y, a través de su trabajo conjunto, tanto transmitir su propia cultura como desarrollar entendimiento hacia las demás. Actividades de acceso sencillo, como la cocina o jardinería conjuntas, facilitan la integración y abren la puerta a otras actividades.

También en Hannover, los inmigrantes colaboran desde hace años con los procesos de la Agenda 21 – un modelo sostenible: las experiencias de años en Hannover muestran que, con esto, el proceso de integración se fomenta y facilita. ■

Hannover actúa integrando – también en la lucha contra el cambio climático

→ En junio de 1995, la Cámara de Hannover, capital del Estado federado, aprobó los objetivos de la Agenda 21. Desde ese momento, se estableció una oficina municipal Agenda 21. Desde entonces, numerosos proyectos pudieron implementarse tanto dentro como fuera de la administración. Además, desde hace largo tiempo, Hannover está comprometida activamente en la lucha contra el cambio climático y en el desarrollo sostenible en otros ámbitos. En 2001, la ciudad de Hannover fue reconocida como “Capital Europea de la Biodiversidad” y “Capital de Comercio Justo”.

El modelo de sostenibilidad se difunde a través de periódicos de Agenda 21, páginas web, diversos eventos y a través del Pleno Agenda 21. Desde el comienzo del diálogo Agenda 21, los actores municipales se encargan de que los inmigrantes estén involucrados en las actividades sostenibles y de que se tengan en cuenta aspectos interculturales. Para ello, los representantes de los distintos campos de especialidad han fundado un “Grupo de trabajo intercultural para la participación y el compromiso”, en la que también participan organizaciones de inmigrantes. Con diversas actividades, se fomenta la participación y el compromiso voluntario de personas de origen extranjero, también en el tema de la protección del medio ambiente. Material informativo en varios idiomas, por ejemplo, sobre la clasificación de residuos, técnicas eficientes de calefacción, salud y medio ambiente o comercio justo, ofrecen apoyo a las acciones cotidianas de los habitantes inmigrantes. Estos servicios están acompañados de distintas actividades como visitas, charlas o festivales del agua.

Además de la difusión de materiales informativos, la participación, cualificación y asesoramiento de los inmigrantes también desempeñan un papel importante. Pueden actuar como multiplicadores de acuerdo a sus experiencias culturales y estilos de vida dirigidos a inmigrantes para

que tomen conciencia de las cuestiones medioambientales y transmitan lo aprendido.

Así, en el año 2000 y bajo supervisión de la oficina Agenda 21 y de la Oficina de Asuntos Interculturales, se inició un proyecto que durante dos años formaba a inmigrantes como asesores medioambientales para inmigrantes. Varios participantes fundaron, tras la finalización del proyecto, la asociación “Inmigrantes con la Agenda 21”. La asociación se dedica sobre todo al fomento de la salud, a la protección del medio ambiente en el ámbito familiar y a un consumo responsable. En 2005 y bajo el título “Asesoramiento medioambiental de inmigrantes para inmigrantes”, por encargo de la ciudad, se realizó una campaña de asesoramiento para la lucha contra el cambio climático, la calidad de vida y la reducción de gastos secundarios, en el que se formaba a inmigrantes desempleados como asesores medioambientales. En el 2009, en cooperación con la Universidad Popular de la oficina Agenda 21 y de la asociación “Inmigrantes con la Agenda 21”, se pudo formar a guías de integración en guías medioambientales.

El proyecto “De un cambio de valores a valores de cambio” es otro proyecto de participación y formación que, además de la protección de recursos y la reducción de residuos, también sigue el objetivo de crear nuevas empresas y fomenta el desarrollo de productos sostenibles con el marketing correspondiente. El proyecto fue nombrado en 2005 Proyecto de la UNESCO para el Decenio “Formación para el desarrollo sostenible”.

Los inmigrantes se comprometen de varias formas en asociaciones, iniciativas y proyectos de manera voluntaria. Para apoyar sus actividades, se necesita parcialmente una asesoría profesional, ya que deben construirse y coordinarse redes. En Hannover, este importante apoyo se garantiza también a través de la oficina Agenda 21 municipal. www.agenda21.de

6 Compromiso de la sociedad civil – Recursos para la innovación

Las personas se comprometen con su municipio si se les ofrece oportunidades significativas de participación. ¿De qué modo pueden los ciudadanos integrar sus habilidades, experiencias, contactos e intereses en el diseño del cambio cultural? ¿Cómo utilizan los municipios el compromiso de la sociedad civil y qué posibilidades de participación han desarrollado para ello?

→ El compromiso de la sociedad civil cuenta en Alemania con una larga tradición. Así, ya a finales de los años 70 del siglo pasado, en el marco de proyectos de renovación urbana y saneamiento, se preguntó a los residentes por sus necesidades y se les integró activamente en la planificación y el diseño de su barrio.

Sin embargo, los problemas que los municipios han tenido que superar a favor de un desarrollo sostenible son mucho más numerosos y profundos. La experiencia demuestra que estos complejos desafíos sólo pueden solucionarse en colaboración con la política, la administración, la economía, la ciencia y la sociedad civil.

A la sociedad civil, por su consolidación real y su capacidad creadora, le corresponde un papel especialmente importante. El compromiso de la sociedad civil se basa en trasfondos profesionales, sociales y culturales muy distintos. O, en otras palabras: los ciudadanos pueden aportar una mezcla de recursos, potenciales y habilidades al diseño de un entorno sostenible. Estas fuentes deben desarrollarse y protegerse.

Descubrir y fomentar el compromiso de la sociedad civil in situ a través de concursos

Los concursos municipales, que se llevan a cabo en muchos ámbitos, son especialmente importantes para el desarrollo y la difusión de enfoques e ideas dirigidas hacia la sostenibilidad. Debido a la atención que reciben por parte del público, también ayudan a fomentar el compromiso de la sociedad civil y proporcionan un diálogo entre los municipios y los estamentos federales.

Así, el Ministerio Federal Alemán de Medio Ambiente, junto con el “Centro de servicios: protección municipal del clima”, ubicado en el Instituto Alemán de Urbanismo, organiza por cuarta vez en el año 2012 el “Concurso de protección municipal del clima”. El concurso se financia con medios de la Iniciativa Nacional sobre el Cambio Climático y está dirigido a municipios y regiones que han reducido la emisión de gases de efecto invernadero a través de medidas, estrategias y acciones concretas. Para asegurar la comparabilidad de las candidaturas, los premios se entregan en tres categorías. Además de “Medidas técnicas y constructivas innovadoras” y “Estrategias innovadoras para luchar contra el cambio climático”, también se valoran las “Acciones para la participación de la población”. En el año 2011, se alcanzó un nuevo record: se presentaron más de 230 proyectos y hubo tres ganadores en cada categoría. Los municipios invierten el dinero del premio en nuevas medidas par la lucha contra el cambio climático.



Ganadores del concurso "Capital del Comercio Justo" de 2011 en la ciudad de Marburg

Uno de los ganadores del 2011 es municipio de Bollewick, en el Estado federado de Mecklemburgo-Pomerania Occidental. Ha fundado una red de cooperación que allana el a menudo complicado camino hacia un pueblo bioenergético que ahorra CO₂. Desde 2009, unos 68 municipios y distintas organizaciones ya han adoptado esta red. Dado que la red sigue creciendo, toda la región se ve beneficiada y la lucha contra el cambio climático se refuerza activamente.

Con el concurso "Protección municipal del clima", organizado en todo el estado, municipios y regiones tienen la posibilidad de presentar sus proyectos de protección del clima a un público más amplio, sirviendo como ejemplo a los demás. Para ello, los ganadores, a través del centro de servicios, reciben ayuda para sus proyectos premiados en lo que a las relaciones públicas se refiere.

El "Centro de servicios Municipios en Eine Welt", concede, desde 2003, el título "Capital del Comercio Justo" con financiación del Ministerio Federal Alemán de Cooperación y Desarrollo (véase: www.service-eine-welt.de).

El premio se entrega cada dos años y se concede a municipios que practican un comercio responsable en sus propias instituciones, que animan a sus ciudadanos a practicar en el comercio justo y que implementan el tema con gran compromiso e inventiva. Los concursos de este tipo, dirigidos por profesionales, surten efecto. Así, El centro de servicios puede constatar un aumento en el número de solicitudes en cada convocatoria de "Capital del Comercio Justo". En los últimos años, el deseo de convertirse en capital del comercio justo ha podido difundirse por muchos municipios de todo el estado.

Los concursos municipales tienen efectos igualmente positivos sobre el compromiso de la sociedad civil en otros ámbitos. Así, por ejemplo, se ha convocado el concurso para "Capital de la Biodiversidad" y "Capital de la lucha contra el cambio climático" a través de la Asociación Alemana de Ayuda al Medio Ambiente junto con el Ministerio Federal Alemán de Medio Ambiente, la Oficina Federal de Medio Ambiente y la Oficina Federal para la Conservación de la Naturaleza. En el marco de estos concursos, se demuestra que los municipios que siguen un enfoque integral de sostenibilidad, como Heidelberg o Hannover, a menudo están entre los premiados.



Ganadores del premio ZeitzeicheN del 2011 durante el 5º Congreso Netzwer21 en Hannover

La convocatoria en varias categorías invita también a municipios medianos y pequeños a participar y a que valoren la posibilidad de establecer un compromiso durante años.

También en el marco del congreso Netzwer21, se celebra un concurso anual con una entrega de premios en varias categorías. El consejo consultivo del congreso Netzwer21 concede el premio “ZeitzeicheN”, entre otros, a municipios que se caractericen por una cooperación especialmente buena de todos los actores, la integración de la sociedad civil, así como por un enfoque estratégico hacia la sostenibilidad. Hasta ahora, los ganadores han sido Neumarkt in der Oberpfalz, Ludwigsburg, Solingen, Nordhausen, Bonn y el distrito de Steinfurt.

Los actores políticos o administrativos no son los únicos en utilizar los concursos para promover el desarrollo sostenible in situ. Las empresas regionales y actores económicos están también interesados en las futuras ciudades y municipios sostenibles, y en una estructura social y económica estable. De este modo, en algunas regiones también se han creado concursos para fomentar el compromiso de la sociedad civil y dar a conocer ideas innovadoras.

La cadena de droguerías “dm” organiza un concurso a nivel estatal en cooperación con el Decenio de la ONU de la Educación. La empresa no sólo se involucra como patrocinador, sino que participa activamente en la difusión de las ideas sobre sostenibilidad y, en algunos casos, se muestra también como precursor.

“Ideas para un futuro emprendedor” – Un compromiso empresarial eficaz para el desarrollo sostenible

→ Desde detectives de la naturaleza a casas multigeneracionales – desde 2008, la empresa “dm-drogerie markt” y la Comisión Alemana de la UNESCO fomentan ideas innovadoras de futuro en el marco del Decenio de la ONU “Educación para el desarrollo sostenible”. Hasta ahora, más de 3.800 ideas y proyectos se han promovido a través del compromiso de ambos socios. “dm-drogerie markt” ofrece en total alrededor de 4,4 millones de euros. El objetivo común: promover que las personas quieran influir con sus ideas, dar a conocer más sobre el tema de la sostenibilidad y hacer posible una actuación sostenible en una dimensión ecológica, sociocultural y económica.

En el concurso sobre sostenibilidad “Ideas para un futuro emprendedor”, ambos socios de cooperación premiaron en 2010/11 a ideas y proyectos especialmente buenos que contribuían a mejorar la calidad de vida de las generaciones presentes y futuras. En la continuación de la iniciativa en 2011/12, alrededor de 1.300 tiendas de dm en toda Alemania se convirtieron en puntos de encuentro temporales sobre el tema de la sostenibilidad. Los participantes presentaron sus proyectos en las tiendas dm e informaban a los clientes interesados sobre su compromiso. Además, se presentó la revista gratuita “alverde” a los clientes de dm, con 143 ediciones regionales distintas y se presentaron proyectos seleccionados de “Ideas para un futuro emprendedor” de las regiones correspondientes.

El punto culminante fue una “acción en las cajas”, en la que los representantes de los proyectos se sentaban en las cajas de dm. Los ingresos generados se destinan totalmente a los proyectos.

También en su propio ámbito de competencias, dm asume, como empresa, la responsabilidad de una sociedad sostenible. Así, dentro de la gama de productos de dm pueden encontrarse, por ejemplo, alimentos ecológicos para bebés, productos de cosmética natural o papel higiénico reciclado. En la caja se dispone de una bolsa de algodón de dm que, en caso necesario, puede devolverse o cambiarse por una nueva. Además, desde la entrada en el 2012, unas 1.300 tiendas, los centros de distribución y la central de Karlsruhe utilizan electricidad verde. La electricidad se genera de las centrales eléctricas independientes de Schönau (EWS).

Este modelo también se transmite a los clientes de dm: pueden comenzar a utilizar electricidad verde, de manera sencilla y sin gastos adicionales, con los paquetes de iniciación de los proveedores alternativos EWS en la Selva Negra y LichtBlick en Hamburgo. Si cierran el contrato, los clientes reciben una tarjeta regalo de dm por valor de 50 euros. Desde la introducción de estos paquetes de iniciación en el 2011, 3.200 hogares alemanes se han pasado a la electricidad verde. www.projekte.ideen-initiative-zukunft.de



“Ideas para un futuro emprendedor” se presenta en el 5º Congreso 21 en Hannover



Presentación del proyecto “Punto de encuentro abierto” en la tienda de dm en Bretten, la representante del proyecto y una cliente de dm charlan sobre la edición especial de alverde

Desarrollar una cultura sostenible de participación y utilizar la fuerza innovadora del compromiso de la sociedad civil

Los enfoques de participación de la sociedad civil han tenido un aumento importante en Alemania a través de la resolución de la Conferencia de Río de 1992 y los procesos de la Agenda 21 asociados, así como estrategias similares. Se anima a los municipios a que integren a sus ciudadanos en los procesos municipales de desarrollo, a identificar problemas junto con otros actores locales y a desarrollar e implementar modelos, estrategias y programas de futuro orientados hacia la sostenibilidad. Muchas ciudades y municipios han seguido esta invitación y, junto con las

personas responsables, han introducido un proceso de aprendizaje conjunto que continúa existiendo en la actualidad.

Los municipios que permiten y fortalecen el compromiso ciudadano, a menudo encuentran soluciones innovadoras para problemas municipales centrales. Esta relación se hace visible en ciudades y municipios con un proceso Agenda 21 bien establecido o cualquier otro programa sostenible de futuro que prevea una participación integral de los ciudadanos.

Neumarkt pone rumbo hacia la sostenibilidad

→ La ciudad de Neumarkt in der Oberpfalz se encuentra en la región metropolitana de Nuremberg, cuenta con un proceso Agenda 21 desde hace años y, desde 2002, complementa regularmente el aspecto urbano con estrategias de sostenibilidad. Esto es la base de un amplio proceso de sostenibilidad con la implementación de numerosos proyectos.

Neumarkt cuenta con unos 40.000 habitantes y dispone de una cultura de sostenibilidad especial. Así, desde el principio, empresas locales se han involucrado e impulsan también el desarrollo sostenible de la región. Lammsbräu, cervecería ecológica de Neumarkt, recibió en 2001 el Premio de Medio Ambiente de la Fundación Federal de Medio Ambiente por su compromiso sobresaliente e invirtió el dinero del premio en un valor añadido sostenible: efectuó inversiones en un nuevo sistema de lavado de botellas que consume menos energía y agua y, con el dinero ahorrado, creó su propio premio de sostenibilidad, entregando anualmente 10.000 € a personas que se comprometen con el desarrollo sostenible. Esto también repercutió en el municipio.

En Neumarkt, participación y compromiso ciudadanos se escriben con mayúsculas. Así, en 2007, fue el primer municipio de Alemania galardonado en el marco del Decenio de la ONU de Educación y, ha recibido el premio “Municipio del Decenio de la ONU” por tercera vez. Neumarkt es también la “1ª Ciudad del Comercio Justo de Baviera” y se esfuerza intensamente por la lucha contra el cambio climático y las energías renovables. El municipio ha elaborado un esquema de explotación energética y lucha contra el cambio climático para toda la ciudad y tiene el objetivo de ser neutral en cuanto a las emisiones de aquí a 2050. Los proyectos clave importantes para ello son las inversiones que las centrales energéticas municipales de Neumarkt tienen planificadas en la construcción de centrales eólicas y de una central térmica de biomasa con una producción térmica de 40 GW/a. Además, un nuevo centro de investigación y desarrollo con jóvenes empresas innovadoras da un empuje importante para tomar “un camino hacia una ciudad climáticamente neutra”.

Desde 2008, en el marco de la conferencia anual sobre sostenibilidad dirigida a los ciudadanos, se dan nuevos impulsos a la ciudad. Neumarkt ha desarrollado su proceso Agenda 21 durante varios años y sigue siendo uno de los municipios precursores de un desarrollo sostenible integral y participativo.

www.neumarkter-nachhaltigkeitskonferenz.de



En el marco de la "Academia Plant-for-the-Planet", en Neumarkt, 80 niños plantan árboles con el alcalde en el parque de la ciudad sentando un precedente para una mayor justicia climática

La sostenibilidad sólo puede ser eficaz si la instauran las personas in situ. Para ello, los municipios resultan ser importantes espacios de experimentación. Esto también incluye el apoyo a procesos participativos y conceder el reconocimiento y la distinción a los actores.

El compromiso ciudadano es especialmente importante para mantener la motivación a largo plazo y para renovarla. Numerosos municipios conceden, por ejemplo, un premio en base a la sostenibilidad o a la agenda, mostrando así su valoración del trabajo realizado.



Conferencia sobre sostenibilidad en Neumarkt

Reconocimiento del compromiso ciudadano – El premio Agenda-21 de la ciudad de Leipzig

→ Desde finales de los años 90, la ciudad de Leipzig cuenta con un proceso Agenda 21 activo y con gran apoyo de la ciudadanía. La Agenda 21 de Leipzig “Visiones y Programa para una ciudad habitable y viva” fue aprobada en el año 2000 a través de los actores participantes. Posteriormente, más de 100 instituciones han firmado una declaración para la implementación de la Agenda. Además del municipio, numerosas organizaciones de la sociedad civil, instituciones científicas y empresas también están involucradas. La Agenda de Leipzig se entiende como un movimiento abierto de ciudadanos de Leipzig y de instituciones públicas y privadas.

Para reconocer el gran compromiso de muchos actores locales y para mantenerlos en el tiempo, la ciudad concede todos los años el premio Agenda en varias categorías. El premio se entrega en cooperación con la compañía eléctrica Leipzig GmbH, VNG – Verbundnetz GAS AG, la Caja de Ahorros de Leipzig y la fundación “Ciudadanos por Leipzig”. Además del reconocimiento público, se incluye un premio en metálico que se utiliza por parte de iniciativas de la sociedad civil para la implementación de proyectos innovadores. Con el premio Agenda, también se fomenta en Leipzig la cooperación con inmigrantes. Así, en el año 2001,



Entrega del premio Agenda de Leipzig en 2009

la asociación “Brückenschlag” obtuvo el premio por su proyecto “Coloridos jardines de Leipzig”. En él, refugiados y locales gestionan juntos una antigua jardinería. Se acompañaba con cursos para la promoción del idioma y cualificación profesional. Los jardines interculturales se han convertido en un modelo de éxito. En Leipzig, este enfoque se puso a prueba hace bastante tiempo y ya ha demostrado su valía.

www.le-agenda.de

La participación de la sociedad civil lleva a soluciones creativas en el desarrollo de municipios

La determinación y, cada vez más, el derecho de participación de los actores de la sociedad civil son grandes, como demuestran, entre otros, los resultados del último estudio de conciencia medioambiental de la Oficina Federal de Medio Ambiente. (Véase: www.umweltbundesamt.de/ umweltbewusstsein).

Los ciudadanos aportan recursos como tiempo, dinero, conocimiento, creatividad, pensamiento visionario, habilidades pedagógicas o destrezas ar-

tesanales para el diseño de intereses municipales. Su compromiso no debe caer en saco roto, incluso si desarrollan amplias ideas y proyectos como los ya previstos en la planificación municipal. A menudo, las personas in situ saben bien lo que es importante en su entorno y cómo, y con quién pueden realizarse mejoras. Este conocimiento es una fuente de futuro muy valiosa, incluso para grandes proyectos que cuentan con una financiación reducida, tal y como muestra el municipio bávaro de Markt Neunkirchen am Brand.

Markt Neunkirchen am Brand – La buena cooperación entre Agenda y municipio permite el diseño conjunto del espacio público

→ Desde hacía ya mucho tiempo, los habitantes del municipio de Markt Neunkirchen am Brand, en Alta Franconia, tenían el deseo de construir un espacio multifuncional – un lugar para que niños y jóvenes patinaran, jugaran a la pelota o montaran en bicicleta. La idea surgió de una encuesta popular sobre mejoras deseables en el municipio del año 2000, organizada por el grupo de trabajo voluntario Agenda.

La población siguió empeñada, incluso cuando el futuro de la idea fuera incierto por falta de fondos durante mucho tiempo. El municipio por sí mismo no pudo reunir el dinero necesario para la construcción. Los ciudadanos pagaron por adelantado. A través del movimiento independiente Agenda se realizaron numerosas donaciones que se ingresaron en una cuenta municipal específica para ese fin. En 2009, el consistorio, convencido por el éxito de la acción de recaudación, acordó la construcción del espacio multifuncional haciéndose cargo de los fondos restantes.

Para la realización, volvieron a convocarse mesas redondas en las que especialmente los jóvenes transmitían sus ideas para el diseño concreto de este espacio. Pero, ¿cómo se llevan a cabo los deseos de los jóvenes con unos recursos financieros limitados? Para esto, la administración municipal también encontró una solución conjunta. Se informó a los jóvenes sobre las condiciones y limitaciones específicas de la planificación y desarrollaron propuestas creativas y económicas. Así, se utilizaron superficies de hormigón que, al mismo tiempo, servían para patinar y como una barrera contra el ruido. De este modo, los patinadores pudieron utilizar desde el principio superficies inclinadas antes de que pudieran hacerse gastos en construcciones adicionales. Empresas locales ayudaron, además de económicamente, con materiales, proporcionando de manera gratuita equipos de construcción como excavadoras y palas.

El grupo de trabajo Agenda-21 cuenta con un gran respaldo en este municipio de 8.000 habitantes. Son actores independientes que trabajan estrechamente con la política y la administración. Pero el municipio no sólo cuenta con el compromiso de los ciudadanos, sino que también los apoya activamente. Así, se produce una integración del grupo de trabajo Agenda-21 con la administración y política municipal a través de reuniones periódicas de coordinación y, desde el 2008, la coordinadora voluntaria de Agenda cuenta con derecho de palabra en el concejo municipal. En base a esta buena colaboración, es posible tomar nuevos caminos y llevar a cabo proyectos complejos de manera conjunta.

www.neunkirchen-am-brand.de/agenda21



Palada para la construcción del espacio multifuncional

Fomentar y permitir la participación de la sociedad civil – El modelo del presupuesto participativo

Dados los limitados recursos financieros de los municipios y las numerosas inversiones y gastos necesarios, las personas con poder de decisión se enfrentan cada vez más a la tarea de establecer prioridades para la planificación presupuestaria que, por ejemplo, a pesar de los recortes, encuentra el acuerdo más amplio posible de todos los actores. Un modelo que ha demostrado ser coherente y exitoso es el del "presupuesto participativo". En el presupuesto participativo, las personas participan in situ en los intereses financieros determinados del propio municipio.

El primer presupuesto participativo se introdujo en 1989 en la ciudad brasileña de Porto Alegre. En los municipios alemanes se aplica este proceso desde 1999 y, desde entonces, se ha producido una difusión constante. En ese tiempo, aproximadamente 65 municipios disponen de un presupuesto participativo y alrededor de otros 100 discuten sobre su introducción (véase Central Federal para la Educación Política, Centro de Servicios Eine Welt: presupuesto participativo en Alemania, informe de estado de 2001).

Por lo general, en la realización de un presupuesto participativo sólo influyen las aportaciones voluntarias e un municipio. En los presupuestos muni-



Presentación "Presupuestos participativos – Experiencias y perspectivas" en Weimar en 2011

cipales sólo se someten a votación áreas de actividad que no estén establecidas o controladas legalmente.

Un proceso de participación en varias etapas y una solidez del modelo son criterios reconocidos para el presupuesto participativo. Se incluyen, además de la información fundada sobre los objetivos, contenidos y oportunidades de participación, un proceso de discusión abierto en el que los ciudadanos puedan dar su voto a determinados aspectos del presupuesto y también contribuir activamente con sus propias sugerencias. Es importante que el acceso sea sencillo, teniendo en cuenta los distintos grupos de edad y condiciones sociales. Los formatos disponibles son reuniones de ciudadanos, encuestas por escrito y foros de Internet. Además, el municipio debe dar explicaciones sobre hasta qué punto se está recurriendo a esas sugerencias expresadas y cuáles se están utilizando.

Por lo tanto, la introducción de un presupuesto participativo sólo tendrá éxito si, además del interés público en la discusión del presupuesto, se cuenta con un amplio respaldo político. Igualmente, se requiere de trabajadores de la administración, cualificados y comprometidos, que puedan gestionar el proyecto y responder a preguntas con conocimientos curriculares.



La ciudad de Jena – Una pionera en términos del presupuesto participativo

→ En otoño de 2006, el ayuntamiento de la ciudad de Jena, en Turingia, decidió introducir un presupuesto participativo. Tras el desarrollo de un concepto de participación, se elaboró un primer folleto que informaba a los ciudadanos sobre el presupuesto actual y el proceso de participación planificado. Bajo el título “Presupuesto participativo – En Jena tú también decides”, se amplió también la oferta de participación en línea. Al mismo tiempo se organizaron reuniones de ciudadanos que ofrecían tanto información sobre el proceso, como un foro de discusión sobre los puntos principales, reducción de la deuda, política familiar y desarrollo urbano. En el año 2008, la población tuvo por primera vez la posibilidad de participar en las decisiones presupuestarias del municipio.

En este tiempo, el proceso se ha consolidado y desde entonces se celebra anualmente y se mejora continuamente. Las posibilidades de participación son diversas. La pieza fundamental es una encuesta anual en el que 15.000 cuestionarios se envían a ciudadanos al azar que tengan derecho a voto. Para cada nuevo presupuesto participativo existe un nuevo folleto que informa sobre el proceso, sus limitaciones, sus prioridades temáticas y los resultados del último presupuesto participativo.

El presupuesto participativo de Jena se desarrolla fundamentalmente por un grupo de trabajo público formado por voluntarios comprometidos que también gestionan los contenidos. El apoyo profesional y la coordinación del presupuesto participativo es tarea del Negociado Financiero de la ciudad, donde esta cooperación entre los ciudadanos y la administración municipal es fundamental para el éxito, al igual que un presupuesto fijo, disponible anualmente para el proceso de participación. El apoyo financiero se justifica por el hecho de que, con ayuda del presupuesto participativo, se fuerza una reducción de la deuda de la ciudad

y se impulsa una política financiera apropiada para esta generación y a la vez sostenible.

La Escuela Técnica Superior de Jena es la encargada de guiar científicamente y evaluar cada año el presupuesto participativo. Este procedimiento asegura la calidad del proceso y fortalece la confianza de todos los participantes. A través de la gran transparencia de los intereses financieros municipales, muchos ciudadanos aceptaron el proceso. Aunque las decisiones políticas definitivas las tome el Ayuntamiento, esto supone un aumento en la responsabilidad, al tener que dar explicaciones sobre la introducción de las propuestas ciudadanas.

La ciudad de Jena, en términos del presupuesto participativo, se ha convertido en este tiempo en un socio de contacto para municipios y es un ejemplo a seguir más allá de las fronteras del Estado federado de Turingia. Con la creación de la Red de Turingia para el presupuesto participativo, otros municipios se unirán en el futuro para introducir a corto, medio o largo plazo, un presupuesto participativo.

www.jena.de > Bürgerhaushalt



Portada del presupuesto participativo de 2011 de Jena

En el camino hacia comunidades civiles – Del conocimiento conjunto a las decisiones conjuntas

El desarrollo de una cultura local de participación y responsabilidad conjunta es un proceso de aprendizaje profundo, tanto para actores institucionales como para la sociedad civil. Ambas partes deben disponer de conocimientos sobre el proceso y estar informados sobre aspectos de contenido para poder tomar decisiones adecuadas, iniciar proyectos pro-

metedores y desarrollar e implementar soluciones. La cultura de participación es un proceso continuo de aprendizaje y profesionalización. Algunos municipios ya han puesto rumbo a su propio concepto de participación dirigido a cumplir el requisito de involucrar continuamente a la sociedad civil en un desarrollo urbano sostenible.

Augsburgo – Un proceso LA-21 vivo con una cultura participativa innovadora

→ Desde hace más de 15 años funciona en Augsburgo el proceso Agenda-21 local (LA-21) en el que participa un amplio sector de la sociedad civil. En Augsburgo, la participación es parte central de todas las actividades de la LA-21. El lema “Un desarrollo sostenible requiere acciones conjuntas” subraya la estrecha colaboración entre numerosas instituciones estatales y ciudadanas, y grupos de personas. En toda Alemania existen pocos municipios comparables en cuanto a un proceso Agenda 21 tan duradero y cooperativo que haya superado tantos problemas en la interacción del compromiso de la sociedad civil, política y administración.

El éxito del proceso se basa en cinco pilares: los 23 foros de la Agenda y sus proyectos, las oficinas municipales, el consejo consultivo de la Agenda, el programa de acción de sostenibilidad y el Premio Futuro de Augsburgo. El consejo consultivo de la Agenda fue establecido en 1997 por decisión del Ayuntamiento, que renueva a sus representantes cada tres años. En este consejo consultivo colaboran 20 importantes instituciones de la ciudad, a la que aconseja sobre temas de sostenibilidad que transmite a sus propias instituciones. El consejo consultivo decide sobre peticiones del foro de la Agenda, en el que participan activamente ciudadanos, instituciones y empresas, y hace recomendaciones al Ayuntamiento y a la administración. En 2011, los foros gestionaron alrededor de 30 proyectos apoyados económicamente en parte por la ciudad. Desde 2006 los ciudadanos,

iniciativas, organizaciones, escuelas, empresas y parroquias comprometidos pueden, con su compromiso con la sostenibilidad o con la lucha contra el cambio climático, optar al Premio Futuro de Augsburgo, entregado por la ciudad anualmente.

Las distintas oficinas, departamentos y empresas municipales de la administración, implementan el programa de acción para la sostenibilidad en sus ámbitos. La oficina municipal LA-21 apoya a la administración en sus esfuerzos a favor de la sostenibilidad. Al mismo tiempo, es el vínculo entre los distintos ámbitos de participación.

En base a las “pautas de sostenibilidad” de 1998 y de los “indicadores de sostenibilidad” de 2000, se elaboró el “programa de acción para la sostenibilidad” en mesas redondas. El Ayuntamiento lo aprobó en junio de 2004 y, en febrero de 2011, decidió su actualización en base al primer informe sobre sostenibilidad. El programa de acción contiene, además de directrices, objetivos específicos que se evalúan con un conjunto de indicadores y que muestran dónde se han hecho avances o dónde se necesita una acción urgente.

De acuerdo a la opinión de los participantes, el cambio hacia la sostenibilidad no hubiera sido posible sin las enormes dosis de compromiso y conocimientos de los numerosos actores participantes.

www.agenda21.augsburg.de



Acción de la Agenda en la plaza del Ayuntamiento de Augsburg

Otra posibilidad de incluir la participación para el desarrollo y la implementación de objetivos de sostenibilidad también a nivel estratégico viene dado con la introducción de un examen de sostenibilidad de los proyectos del consejo. Este nuevo instrumento de política municipal de un examen de sostenibilidad se puso en marcha por la tendencia, tanto a nivel del Estado federado de Baden-Württemberg como en el gobierno federal y en el Bundestag, de realizar exámenes de sostenibilidad en el marco de las evaluaciones de impacto de leyes, y porque cada vez más municipios muestran su interés en este concepto. Debido a la importancia del control y evaluación para una reestructuración eficiente hacia la sostenibilidad, el examen de sostenibilidad será en el futuro un instrumento incluso más importante. ■



Innovación en las representaciones del pueblo: El examen de sostenibilidad de los proyectos del consejo fomentan la cultura de participación en Heidelberg

→ Heidelberg lleva tiempo encargándose de la sostenibilidad. Este modelo se convirtió rápidamente en una prioridad y, con el paso del tiempo, se introdujo en más y más ámbitos de la administración. Los actores de la sociedad civil se involucraron desde el principio, existen redes en los distintos ámbitos de acción y, debido a la orientación explícita de los planes de desarrollo urbano “STEP 2015” hacia la sostenibilidad, el modelo ha alcanzado una gran aceptación. Varios premios dan fe del éxito de Heidelberg y animan a los actores a que continúen con sus actividades.

Un instrumento modelo cada vez más difundido se estableció en 2005 por decisión del consistorio municipal: el examen de sostenibilidad de los proyectos del consejo. Con él, la administración examina y evalúa los proyectos de información y de resolución en base a la sostenibilidad an-

tes de la deliberación y decisión en el consistorio municipal haciendo uso del objetivo 91 del STEP. La implementación se rige por una declaración oficial de la Alcaldía. Cada dos años se elabora un informe que, hasta la fecha, revela una gran aceptación de la administración. La realización de los exámenes de sostenibilidad a los proyectos del consejo contribuyen a diseñar el desarrollo de un municipio de manera más sostenible y a aumentar la transparencia de las consecuencias no intencionadas de planificaciones, decisiones y desarrollos a largo plazo. Los procesos de planificación pueden calificarse y “asegurarse” por medio de proyectos de resolución complementados de este modo.

En el marco del examen de sostenibilidad, la participación también se evaluará y asegurará continuamente.

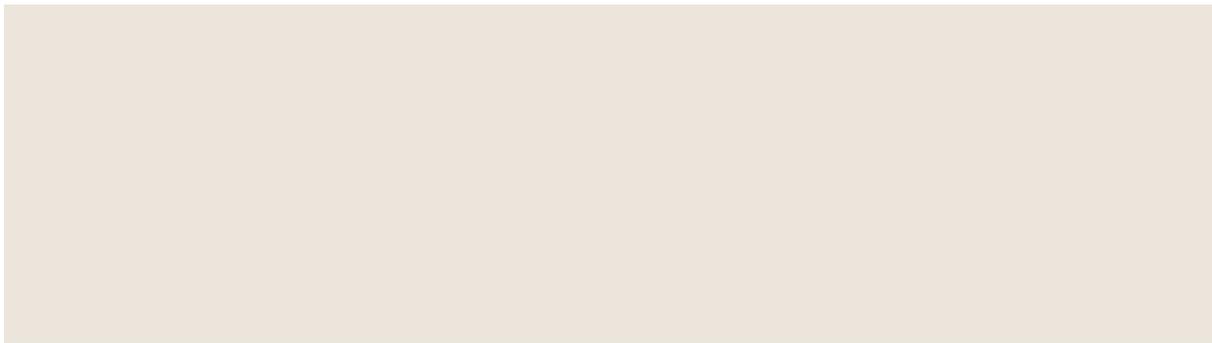
www.heidelberg.de > lokale Agenda



Convención de alcaldes – Fundación del club “Convenio de los Alcaldes” alemán en 2011 en Heidelberg



Reunión del consistorio de Heidelberg



7 Construcción de sostenibilidad – Poniendo rumbo hacia el desarrollo sostenible

→ Las experiencias de los municipios y sus actores locales ofrecen una gran posibilidad para llevar a cabo las crecientes tareas y para implementar el modelo de desarrollo sostenible también a nivel de toda la sociedad. Muchos proyectos innovadores llegan con sus efectos al nivel local, especialmente si han sido desarrollados junto con la población y ofrecen planteamientos convincentes aptos también para una transferencia más amplia. Los ejemplos de una transición energética organizada a nivel regional y local hacen de esto algo bastante evidente.

Para el diseño de un desarrollo sostenible no hay una solución óptima. Además, pueden encontrarse numerosos enfoques sobre cómo los municipios – ante obstáculos de condiciones específicas– intentan solucionar estas complejas tareas. Para dar a conocer estos enfoques y experiencias y atraer a otros muchos municipios, la activación y creación de redes son fundamentales.

Los municipios han formulado conocimientos y normas centrales en distintos contextos y establecido requisitos que resultan ser importantes para el desarrollo sostenible a nivel local. Así, durante el congreso Netzwerk21 de 2010, se adoptaron la “Declaración de Núremberg” y un “Documento de Síntesis para la Mejora de la Integración Vertical” y, en el año 2011, en Hannover, más de 600 participantes del congreso aprobaron la “Declaración Río+20”, que daría un impulso a la delegación alemana de la Cumbre de la ONU sobre desarrollo sostenible en Río de Janeiro de 2012.

Bajo el título “se ha hecho mucho, queda más por hacer”, los municipios y actores locales en la “Declaración Río+20” se refieren al principio que dice que un desarrollo sostenible debe realizarse especialmente in situ y que las modificaciones profundas deben ser medibles. La reestructuración socioecológica necesaria en la economía y en la sociedad, sólo puede lograrse mediante los esfuerzos conjuntos de política, administración, economía y sociedad civil, donde estos esfuerzos deben intensificarse. Con vistas al cambio



El alcalde de Heidelberg firma, en el Consejo para el Desarrollo Sostenible, las bases estratégicas para un desarrollo sostenible en el municipio

cultural para el proceso de transformación, los actores también otorgan una gran importancia a los aspectos de la participación y proximidad al pueblo. Los municipios son socios importantes para un desarrollo sostenible. En el futuro, estos pioneros desarrollos a nivel local recibirán incluso un mayor reconocimiento y una mayor atención. (Véase: www.rioplus20kongress.de/erklaerung)

Además del congreso Netzwerk21, el Consejo para el Desarrollo Sostenible, como órgano consultivo independiente del gobierno federal, también ha iniciado relaciones laborales directas con municipios y, en el marco del “Diálogo con el alcalde” ha llevado a cabo publicaciones sobre el compromiso municipal con el desarrollo sostenible, en las que se incluyen conocimientos y requisitos centrales de los municipios. Los requisitos básicos son similares a los formulados en las declaraciones del congreso Netzwerk21 y en la encuesta estatal del proyecto de investigación “Río+20 in situ”. Los actores municipales consideran las siguientes condiciones como especialmente convenientes para un desarrollo sostenible in situ:

- ▶ La sostenibilidad debe integrarse como una tarea transversal y pauta política en las acciones municipales.
- ▶ Deberían desarrollarse un modelo y un objetivo de calidad, así como realizarse un monitoreo periódico mediante el uso de indicadores.
- ▶ En el marco de un desarrollo urbano sostenible, es necesario permitir una participación continua.
- ▶ Para el cumplimiento de las tareas, es necesaria una mejora de las condiciones legales de los municipios, así como garantizar la financiación municipal adecuada.
- ▶ El desarrollo sostenible requiere un acuerdo entre municipios, así como entre los niveles municipales, regionales y nacionales. Para ello es necesario establecer un proceso continuo de diálogo.

El desarrollo y la implementación de una Agenda 21 local integral o una estrategia municipal de sostenibilidad con los componentes claves de modelos, objetivos, programa de acción y un monitoreo

periódico es una manera que parte de los municipios que Alemania ya utiliza para el diseño del proceso de transformación. Los municipios tienen buenos motivos para hacerlo, ya que escenarios como los del economista británico Sir Nicolas Stern, muestran con el ejemplo de la política climática, que una acción temprana fomenta la necesidad de fondos relativamente bajos, mientras que si se actúa tarde y como si la situación fuera normal, se originan costes claramente más elevados.

Los esfuerzos necesarios para un cambio social y cultural a favor de un desarrollo sostenible son comparables a otras grandes transiciones históricas, como la Revolución Industrial. Para la transformación necesaria y diseñada conscientemente, se requiere una acción cooperativa de todos los actores (“buena gobernanza”). Para ello, a nivel municipal se ofrecen enfoques interesantes y ejemplos muy exitosos que también pueden utilizarse en otros niveles administrativos como estímulo.

Imitar este modelo es posible y, además, merece la pena – para la generación presente y para las futuras. ■



“Bloques” de la Agenda de la ciudad de Augsburgo

8 Anexo

El proyecto de investigación "Río+20 in situ – Evaluación de la situación y perspectivas de futuro de los procesos locales de sostenibilidad en Alemania", se lleva a cabo por el IZT – Instituto de Estudios de Futuro y Evaluación Tecnológica de Berlín, así como los siguientes colaboradores:

- ▶ **ICLEI – Gobiernos Locales por la Sostenibilidad**
www.iclei.org
- ▶ **FEST – Centro de investigación de la Sociedad de Estudios Evangélica**
www.fest-heidelberg.de
- ▶ **Universidad Phillips de Marburg/ ISInova – Instituto de Innovación Social**
www.isinova.org
- ▶ **Institut Futur de la Universidad Libre de Berlín**
www.institutfutur.de
- ▶ **LAG 21 – Colectivo Estatal Agenda 21**
www.lag21.de
- ▶ **ThINK – Instituto de Turingia para la Sostenibilidad y el Cambio Climático**
www.think-jena.de
- ▶ **Universidad de Bayreuth, Desarrollo Urbano y Regional**
www.stadtregion.uni-bayreuth.de

Los resultados de la encuesta estatal sobre las actividades de la LA-21 y sostenibilidad a nivel municipal se tratan de manera detallada en el informe final. En él se encuentra también una valoración cuantitativa de los resultados, así como una sistematización y un análisis de las respuestas contenidas. Por medio de ejemplos detallados se aclaran controladores y factores de innovación para un desarrollo sostenible y se muestran perspectivas para los procesos LA-21 y de sostenibilidad a nivel municipal.

Además del estudio federal, en el marco del proyecto de investigación se han elaborado otros estudios parciales específicos a través de los colaboradores. Estos estudios están disponibles en forma de peritaje sobre campos de acción individuales, estudios estatales en Renania del Norte-Westfalia, Turingia y Baviera, así como en forma de un estudio sobre los procesos LA-21 y de sostenibilidad a nivel internacional.

Todos los resultados de la investigación pueden descargarse desde la página web del proyecto. (www.izt.de/rio)

Enlaces seleccionados:

Ministerio Federal del Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear
www.bmu.de

Agencia Federal de Medio Ambiente
www.uba.de

Fundación Alemana de Medio Ambiente
www.dbu.de

Netzwerk21Kongress
www.netzwerk21kongress.de

Consejo para el Desarrollo Sostenible
www.nachhaltigkeitsrat.de >Dialog nachhaltige Stadt

Centro de servicios: Protección Municipal del Clima
www.kommunaler-klimaschutz.de

Centro de servicios: Municipios en Eine Welt
www.service-eine-welt.de

Asociación Alemana de Ayuda al Medio Ambiente
www.duh.de

ICLEI – Gobiernos Locales por la Sostenibilidad
www.iclei.org>management instruments



